МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

(підпис)

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

*УПРАВЛІННЯ ПРОЕКТАМИ ЯК СКЛАДОВА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ*

**Виконавець:**

Студентка VI курсу, групи ЯЕ-63

Давидович Дар’я Сергіївна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

Ольховська Алла Сергіївна,

кандидат педагогічних наук, доцент

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

# ЗМІСТ

**ВСТУП** 3

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ УПРАВЛІННЯ ПРОЕКТАМИ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 6

1.1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг 6

1.2. Зміст поняття «системи управління перекладацькими проектами» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів 16

1.3. Аналіз основних систем управління перекладацькими проектами 28

Висновки до розділу 1 41

**РОЗДІЛ 2. МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ УПРАВЛІННЯ ПРОЕКТАМИ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ** 44

2.1. Досвід навчання систем управління перекладацькими проектами у провідних закордонних ВНЗ, що готують перекладачів 44

2.2. Проект курсу з систем управління перекладацькими проектами для майбутніх перекладачів 55

Висновки до розділу 2 63

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 66

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 68

**SUMMARY** 73

# ВСТУП

**Актуальність** нашого дослідження пов’язана з тим, що світ сьогодення розвивається з неймовірною швидкістю, зростають показники успіху різноманітних галузей індустрії, наступила ера новітніх відкриттів та технологій. Розвиток торкнувся і усього, що пов’язано у світі з перекладом, бо на перший план виходить глобалізація. Управління проектами у перекладі зараз є дуже важливою темою, бо у ній задіяні всі сучасні аспекти, необхідні для успішного працевлаштування та роботи у крупних компаніях: знання кількох мов, освіченість в сфері IT, комунікабельність. Саме тому, очевидною є необхідність запровадження відповідного курсу до структури фахової підготовки студентів перекладацьких відділень ВНЗ.

**Об’єктом дослідження** виступають системи управління перекладацькими проектами та їх види.

**Предметом дослідження** є встановлення теоретичних і методичних засад запровадження систем управління проектами до структури професійного навчання студентів перекладацьких відділень ВНЗ.

**Метою роботи** є комплексне вивчення теоретичних і методичних засад запровадження систем управління перекладацькими проектами до структури фахової підготовки студентів перекладацьких відділень ВНЗ. Задля досягнення поставленої мети, ми повинні були розв’язати низку завдань:

1) провести аналіз джерел щодо сучасного стану ринку перекладацьких послуг;

2) дати визначення поняттям «управління проектами» та «системи управління проектами» та встановити їх зміст;

3) встановити види систем управління перекладацькими проектами;

4) ознайомитися з закордонним досвідом навчання засобів управління перекладацькими проектами у провідних закордонних ВНЗ, що готують перекладачів;

5) розробити власний проект курсу з систем управління проектами для майбутніх перекладачів.

**Методи дослідження:** *критичний аналіз* літератури за темою дослідження, *системно-структурний аналіз і синтез*, за допомогою яких проводилося порівняння теоретичних підходів до визначення й обґрунтування теоретичних та методичних засад запровадження систем управління перекладацькими проектами до структури підготовки майбутніх перекладачів; *метод моделювання*, за допомогою якого було розроблено проект курсу з систем управління перекладацькими проектами для майбутніх перекладачів.

**Положення, що виносяться на захист**:

1. У наш час ринок перекладацьких послуг демонструє надзвичайно швидкі темпи розвитку, а перекладацька галузь, відповідно, висуває низку нових вимог до перекладачів-професіоналів, із яких однією з найважливіших є володіння сучасними перекладацькими технологіями, включаючи засоби управління перекладацькими технологіями.

2. Системи управління перекладацькими проектами поділяються на дві великі категорії (окремі програми десктопного або хмарного типу та модулі, вбудовані до систем автоматизації перекладу) та надають перекладачеві цілу низку переваг, зокрема мобільність, відсутність зайвих витрат та можливість зекономити час.

3. Курс з управління перекладацькими проектами доцільно запровадити на магістерському рівні підготовки тривалістю в один семестр (по дві академічні години кожного тижня, 3 кредити. До програми навчання слід включити модулі з управління перекладацькими проектами таких САТ-інструментів як: SDL Trados, Wordbee та Memsource Cloud, які є одними з найпопулярніших та найзручніших для перекладу, а також ідля управління проектами. Найголовніше, що мають вивчити та засвоїти майбутні перекладачі, це: загальні відомості про ці системи, про їх функціонал, а також вміння створити проект, вірно їм управляти під час його життєвого циклу, та як потім видалити його.

**Наукова новизна дослідження** полягає в тому, що в ньому вперше детально досліджено системи управління перекладацькими проектами та запропоновано проект курсу «Управління перекладацькими проектами» для запровадження до професійної підготовки студентів перекладацьких відділень українських ВНЗ магістерського рівня підготовки.

**Практичне значення дослідження** полягає у можливості використання отриманих результатів при практичній розробці курсу з систем управління перекладацькими проектами для майбутніх перекладачів із подальшою його експериментальною перевіркою на перекладацьких відділеннях ВНЗ.

**Апробація результатів дослідження** проводилася на II Всеукраїнській науково-практичній інтернет-конференції студентів, аспірантів і молодих учених «Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури», яка відбувалася у Маріупольскому державному університеті (м. Маріуполь, 29.03.2017), а також шляхом написання статті у співавторстві з науковим керівником та її публікації у збірці наукових робіт.

# РОЗДІЛ 1

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ УПРАВЛІННЯ ПРОЕКТАМИ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

## 1.1. Аналіз сучасного ринку перекладацьких послуг

Сучасний світ знаходиться у стані безперервного розвитку. Виникають нові технології, в тому числі інформаційні. Також велику роль зараз грає глобалізація, все значніше розвиваються міжнародні зв’язки у різних галузях. Суттєві зміни торкнулися всіх сфер життя, в тому числі і лінгвістичної сфери за останні роки. Ми живемо в епоху інформації, маємо доступ до Інтернету та зручних девайсів, що полегшують процес праці. Ці винаходи вплинули на всі сфери життя, вони допомагають при веденні бізнесу. Отже, можемо зробити висновок, що суттєвих змін зазнає зокрема і перекладацька діяльність.

Ні для кого не є секретом, що люди у світі надають перевагу спілкуванню рідною мовою – більш ніж 7 мільярдів людей живуть у 200 країнах, та розмовляють приблизно 7000 мовами і очевидно, що професія перекладача стає все більш затребуваною. Завдяки цьому, мовна індустрія отримала дохід 40 мільярдів доларів США у 2016 році. Для підтримки такого рівня і подальшого розвитку, надавачі послуг лінгвістичного сервісу розширюють спектр своєї діяльності, включаючи нові аспекти, окрім базового перекладу, локалізації та усного перекладу, з метою задовольнити більшість потреб клієнтів. Вони пропонують нові послуги, створюють нові засоби, впроваджують нові технології для того, щоб забезпечити замовників кращим, більш швидким та більш об’єктивним кінцевим результатом своєї діяльності. Специфічні для кожної країни закони та бізнес-практики комбінуються з різними мовами та діалектами з метою створення сотень мовних стандартів, кожен з яких – унікальне поєднання, що потребує лінгвістичної, культурної, бізнесової та інших видів адаптації [43].

Купівля перекладів за своєю сутністю не відрізняється від купівлі інших інтелектуальних послуг. Існує багато досліджень щодо категорій, на які розподіляються покупці послуг, яким шляхом їх можна зацікавити, якими є закономірності їх поводження, які психологічні прийоми застосувати при обговоренні замовлення з клієнтом. Перекладачеві варто швидко навчитися виділяти з купи відомостей саме ті, які потрібні для його конкретної сфери діяльності. Останнім часом стали з’являтися семінари з маркетингу, призначені спеціально для перекладачів. За певну ціну учасник семінару отримує адаптовану досвідченими спеціалістами інформацію. Важливим фактором є те, що саме один з таких спеціалістів і проводить семінар. Але є один момент: більшість перекладачів мають нестачу фонових знань з економіки та маркетингу, і через це інформація від спеціаліста може здаватися занадто важкою та відірваною від реальності. Тим не менш, більшість отриманих відомостей можна одразу застосувати на практиці.

Отже, розглянемо певні конкретні приклади маркетингової інформації. Так, наприклад, маркетологи відокремлюють такі особливості продажу інтелектуальних послуг у порівнянні з продажем товарів:

1) велике різноманіття пропозиції: клієнту доводиться обирати серед численних перекладачів, при цьому немає однорідних критеріїв;

2) підвищений ризик: переклад неможливо повернути продавцю, отримавши гроші назад;

3) складність вибору для покупця: він зазвичай не має спеціальних знань та не може вірно оцінити запропоновані послуги;

4) нерозривність процесу виробництва послуг та їх споживання: переклад створюється після видачу замовлення, клієнт бере участь у створенні перекладу.

Через це клієнт має небагато можливостей оцінити компетенцію перекладача до виконання перекладу. Як правило, заказник не володіє іноземною мовою і не знає, які основні навички потрібні перекладачеві. Звичайно, якщо клієнтом є бюро перекладів, тоді воно вміє правильно виділяти професійні характеристики різних перекладачів та підібрати найнеобхідніші для конкретного завдання. В цілому, заказник (приватні фірма чи бюро перекладів) має керуватися своїм досвідом попередніх замовлень перекладів, та відчуттям довіри до конкретного перекладача. Це означає, що перекладач повинен докласти зусиль саме на укріплення довіри до нього. Спочатку це нелегко, але коли перекладачеві це вдається, то ситуація обертається на його користь: якщо клієнт, витративши час та сили на пошук гідного варіанту, зрозуміє, що обраний перекладач – надійний, він не стане шукати інший варіант та ризикувати [10].

Та чи можемо ми стверджувати напевно, що стане гарантією успіху перекладача у роботі? І так, і ні. Хоча ця професія і набирає актуальності зараз, є низка вимог, які має охопити кваліфікований перекладач. Все йде ще з XX століття: саме тоді стався так званий «інформаційний вибух», коли різної інформації стало більше, люди почали нею обмінюватися – відбулося зростання міжнародного спілкування. Звісно, і міжнародна торгівля, і культурні зв’язки, і дипломатія – все це зазнало розвитку та розширення. Виникали нові міжнародні організації, навіть країни. Отже, зрозуміло, що перекладачеві стає недостатньо лише знати іноземну мову та бути посередником, що допомагає задовольнити потребу спілкування між людьми, яким заважають лінгвістичні бар’єри. Зараз йому потрібно бути:

1) добре обізнаним мовним консультантом зі знанням не тільки рідної та іноземної мов, але й політики, культури, буття різних народів, що розмовляють цими мовами;

2) професіоналом, здатним прийняти гуманістичну позицію щодо клієнтів, що представляють різні культури, і одночасно розвиненим сервісодавцем, компетентним у сфері перекладу;

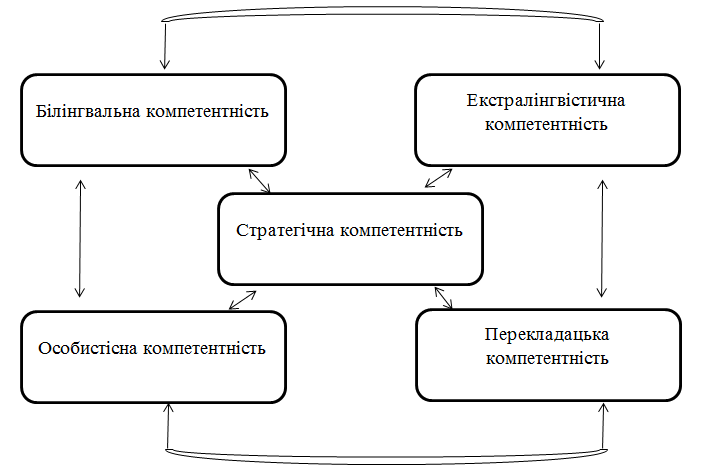
3) досвідченим, кваліфікованим менеджером у сфері перекладу і супутніх послуг, професійної комунікації, що вміє впроваджувати свої професійні функції завдяки правильно створеній системі комунікації і компетентному регулюванню потоку інформації від різних видів іншомовних джерел через правильне відтворення їх смислового і предметного контексту.

Окрім всього цього, у перекладача мають бути наявні: висока світоглядна культура, комунікабельність, ерудиція, прагнення до знань, різні інтереси, орієнтир на гуманістичні ідеали. Тому, професійна підготовка перекладача не може обмежуватися тільки навчанням вільно володіти іноземною мовою – дуже важливу увагу варто приділити формуванню особистісних якостей, що відносяться до специфіки його діяльності в соціокультурних умовах [6]. На додаток до цього, кваліфікований перекладач має володіти низкою компетентностей.

Отже, що таке компетентність взагалі? Це термін вперше запровадив у мовознавство Н. Хомський, з метою позначати знання мови (вміння здійснювати мовленнєву діяльність) [21]. Згодом, особливого поширення цей термін набув в документах РЄ (Ради Європи), наприклад, у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти [6]. Звідси вживання цього терміну перейшло у дослідницькі праці. У них є 2 види компетентностей (цей термін трактується як сума умінь, знань, характерних рис, необхідних для виконання певних дій): загальні (потрібні для будь-якої діяльності), і комунікативні (здійснення лише мовленнєвої) [6, с. 9]. Стосовно сфери власне перекладознавства, вважається, що термін «компетентність» ввів Ґ. Турі [44]. За його припущенням, перекладачам потрібно розвивати трансференційну здатність (вміння переносити смисл і значення з однієї мови на іншу); вона, разом з природньою здатністю білінгвів перекладати, і формує перекладацьку компетентність.

Перекладацька компетентність є частиною фахової компетентності перекладача. Нею слід володіти для виконання професійної діяльності. ФКП розглядають як уміння і здатність виконувати трудові функції. У цілому можна сказати, що це уміння, знання і навички, потрібні для здійснення різних видів перекладу на фаховому рівні. Кількість компонентів ФКП – відносне поняття.

Візьмемо до уваги робочу модель ФКП, запропоновану у підручнику Л. М. Черноватого [16], ґрунтовану на підході групою PACTE [32]:



**Рис. 1.1.Робоча модель фахової компетентності перекладача (ФКП)**

**(запозичено з [16, с. 177])**

Як бачимо, до складу ФКП входить 5 компетентностей: білінгвальна, особистісна, екстралінгвістична, перекладацька, та у центрі – стратегічна. Отже, розглянемо кожну з них окремо [16].

До білінгвальної входять 2 субкомпетентності: мовна (знання двох мов, також у контрактивному плані), і мовленнєва (вміння ними володіти у задіяних у перекладах видах мовленнєвої діяльності). Кожну з них можна поділити на відповідні складові.

Особистісна компетентність включає психофізіологічний компонент (увагу, пам'ять, критичне відношення, стійкість тощо) [32], субкомпетентність самовдосконалення (розвиток та самоосвіта), фахово-соціальну субкомпетентність (готовність працювати з професіоналами у відповідній галузі, норми і прийоми професійного спілкування, здатність пропонувати свої послуги на ринку праці і складати договори на виконання перекладу), а також морально-етичну субкомпетентність (об’єктивність, відповідальність за якість виконаної роботи, ввічливість, надійність).

Екстралінгвістична компетентність охоплює знання поза межами перекладознавчих та лінгвістичних, тобто: фонові (тематичні, енциклопедичні тощо), чи предметні (інформація про поняттєвий склад певного виду людської діяльності) знання.

До перекладацької компетентності входять уміння та навички здійснення перекладу – базові (для здійснення всіх видів), і ті, що потрібні для одного чи кількох видів перекладу, а також знання його загальних принципів. Варто також включити такі субкомпетентності, які відносяться до процесу перекладу безпосередньо, а саме: пошукова (ще має назву «дослідницька»; вміння швидко знаходити інформацію, потрібну для вирішення перекладацьких завдань [3]), а також інструментальна (використання технологічних та документальних ресурсів, які відносяться до роботи перекладача). Саме інструментальна субкомпетентність є найважливішою при підготовці майбутніх перекладачів, бо для того, щоб стати затребуваним професіоналом, потрібно дуже добре розвивати технологічний компонент підготовки. На думку групи PACTE [32], це уміння знайти в МП необхідні еквіваленти для термінів МО, використовуючи довідникову літературу. Є ще одне суміжне поняття [5]: інформаційно-інформативна компетентність. Цей аспект підготовки перекладача почали вивчати лише нещодавно. Під цією компетентністю розуміються уміння, способи дії, знання і навички в сфері роботи з необхідною професійно-важливою інформацією (пошук, аналіз, зберігання необхідної інформації) за допомогою інформаційно-комунікаційних технологій. Інформаційна компетентність визначена комп’ютерним та аналітичним компонентами. Комп’ютерний включає конкретні навички з застосування технічних засобів, уміння і можливість використовувати інформаційно-комунікаційні технології для автоматизації звичайних перекладацьких операцій, а також в ситуаціях, в яких доречно застосувати творчий підхід. Щодо аналітичного компоненту, він передбачає вміння аналітично опрацьовувати інформацію, працювати з різними типами інформації, шукати її у різних джерелах, вміти нею користуватися, і, звичайно, знати особливості потоків інформації у своїй професійній діяльності.

І стратегічна компетентність – її навіть можна назвати надкомпетентністю [32] – базується на координації інших компетентностей при здійсненні перекладацької діяльності.

Отже, детально оглянувши необхідні вимоги до перекладача, можемо перейти безпосередньо до огляду ситуації на ринку перекладацьких послуг.

Стосовно світового ринку, агентство Common Sense Advisory провело річне дослідження сторонніх організацій, що надають послуги і розвивають технології в сфері мов. Для цього було проведено спостереження за 728 надавачами таких послуг зі світової бази даних, та більш ніж 18 500 фірм. Результати дослідження включали такі категорії:

1) Ринок: загальні відомості про розмір ринку лінгвістичних послуг та технологій, розповсюдження послуг, прогнозування;

2) Рік ознайомлення: аналіз діяльності та фінансових опцій компаній у 2015 та 2016 роках;

3) Можливості та виклики для надавачів послуг: огляд позитивних і негативних сторін, яких варто очікувати;

4) Послуги та технології: огляд послуг та технологій у цьому секторі, та розподіл доходу на кожну категорію;

5) Оцінка продуктивності: обговорення доходу, клієнтів, керування проектами, кількісних показників торговельних операцій надавачів послуг сфери мов;

6) Ієрархія: список передових надавачів послуг у лінгвістичній сфері на світовому та регіональному ринках;

7) Методологія: опис процесу, за яким CSA Research склала цей звіт;

8) Доповнення: таблиці, що показують дохід у місцевій валюті компаній, які фігурували у звітах за 2015 та 2016 роки.

Звіт дослідження включав 45 таблиць та 14 схем:

1) Хто є ким у секторі лінгвістичних послуг та технологій, у світі та за регіонами – Азія, Африка, Європа (окремий розподіл на Східну, Північну, Південну та Західну), Латинська Америка та Карибські острови, Північна Америка та Океанія;

2) Оцінки об’єму ринку сфери мовних послуг з 2016 року до 2020, включаючи аналіз специфіки регіонів;

3) Необхідні цільові орієнтири для фінансових показників надавачів лінгвістичних послуг, з урахуванням середнього прибутку на одного робітника та на одного продавця, що включає відмінності, продиктовані розміром компанії та регіоном;

4) Аналіз ринку з оцінками сервісу лінгвістичної адаптації тексту, систем автоматизованого перекладу, постредагування машинного перекладу, перекладу відео, мобільної локалізації та локалізації ігор, та інших послуг.

5) Аналіз ринку за технологією, яку продають надавачі лінгвістичних послуг та технологічні організації, з оцінками керування перекладацькими проектами, пам’яті перекладів, термінології, машинного перекладу, керування усними перекладами та іншого програмного забезпечення [42].

На прикладі цього дослідження, можемо зробити висновок, що для успішної діяльності перекладача або фірми з перекладу обов’язково варто охоплювати низку факторів. Перекладацька діяльність у наш час стала справжнім виробництвом, що має набір стандартів своєї галузі та необхідні для спілкування з замовниками інструменти. Також дуже важливо застосовувати прийоми маркетингу та інші засоби просунення послуг до клієнта.

Отже, за результатами, агентство CSA виділило 5 найкрупніших агенцій лінгвістичних послуг [45]:

*Таблиця 1.1*

**Найкрупніші агенції лінгвістичних послуг (запозичено з [45])**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Місце у рейтингу** | **Назва агенції** | **Країна (місце знаходження штаб-квартири)** | **Статус** |
| 1 | Lionbridge Technologies | США | Публічна |
| 2 | TransPerfect/Translations.com | США | Приватна |
| 3 | HPE ACG | Франція | Публічна |
| 4 | LanguageLine Solutions | США | Приватна |
| 5 | SDL | Велика Британія | Публічна |

Звичайно, необхідно оглянути ситуацію і в нашій країні. Через сприяння багатьох факторів [7] (зміни в політичному житті, економіці, комунікація з іншими країнами, використання новітніх інформаційних технологій у бізнесі тощо), український ринок змінився. Він став відображенням цих процесів. Хоча й у цілому ситуація на ринку залишає бажати кращого, спостерігається невелике зростання [13]. Таке положення пояснюється просто: на заході, культура ринку перекладів формувалась протягом багатьох років, але в Україні сам ринок починає формуватися лише на початку 90-х років XX століття. За різними оцінками, темпи зросту ринку складають 20% щороку, на відміну від ситуації зі світовим ринком: лише 8% [14]. Причиною цьому є глобалізація (у цілому), а також розвиток інтернет-технологій, IT-ринку, залучення міжнародний компаній на український ринок. Загалом, такі ж причини розвитку й світового ринку.

Найбільшим попитом у бюро перекладів користується переклад технічних текстів – приблизно 68% замовлень; 20% перепадає на локалізацію веб-сайтів; стосовно перекладу аудіо- та відеоматеріалів і усних перекладів, їх частка складає 12% [14]. Цінова політика ринку перекладів в Україні – неоднорідна. Також існують проблеми при пошуку клієнтів. Певна кількість бюро перекладів, що з початку своєї діяльності спеціалізувалися на певній сфері, були змушені ставати універсальними – перекладати тексти будь-якої тематики, з азіатських та європейських мов. Існує також супроводжуючий сервіс: легалізують документи, пропонують представництво у суді, проставляють апостиль, надають юридичні послуги тощо.

Напевно, варто звернутися до історії перекладацького ринку в Україні, і розглянути його основні етапи [14]:

1990 – 1998 рр. – конкуренція на ринку ще низька; поява перших перекладацьких бюро; інформація про ринок майже відсутня.

1998 – 2004 рр. – розвиток інформаційних технологій, Інтернету; утворюються великі компанії (також дрібні стали об’єднуватись у більші), ринок стає більш прозорим та зазнає розвитку. У 1999 році була створена «Асоціація перекладачів України».

2004 – 2008 рр. – конкуренція все посилюється; поява нових компаній; діяльність приватних перекладачів також розвивається. Проходить Перша Українська конференція перекладачів послідовного та синхронного перекладу. 30 вересня починають відзначати Міжнародний день перекладача.

2008 – 2014 рр. – конкуренція зростає все більше; на ринку з’являються компанії, які, окрім послуг перекладу, пропонують вивчення іноземної мови. Однак, ринок все одно ще неструктурований. «Гравці» на ринку розділяються на великих, середніх і малих. Інформаційна відкритість слабка, розшарування компаній доволі значне. Загалом, цей період – етап високої конкуренції.

Розподіл перекладацьких агенцій в країні такий: 40% (це 100 компаній) знаходяться в Києві, 30% - у таких великих містах як Харків, Львів, Дніпро, і ще 30% розподіляються по іншій території країни. Це зумовлено рівнем ділової активності в цих містах, дипломатичними відносинами з іншими країнами, розташуванням стосовно державних кордонів. Найактуальнішою парою мов є англійська-українська. Найпопулярніший вид перекладу – письмовий, на різні тематики (медична, економічна тощо); у діловій сфері затребуваним є усний послідовний переклад; і, нарешті, третє місце належить перекладу технічних текстів.

У висновку зазначимо, що український ринок перекладів є відносно невеликим, його прибуток – приблизно $80-100 млн щороку. Рівень оплати праці перекладачів низький – $10-20 за сторінку перекладеного тексту; для порівняння, у США вона коштувала б $50-70. Незважаючи на це, ринок показує стабільні темпи зросту. У виграші знаходяться компанії, що співпрацюють з іноземними бюро.

## 1.2. Зміст поняття «системи управління перекладацькими проектами» та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів

Перш ніж поглибитися у дослідження, чим є власне управління проектами, пропонуємо дати визначення терміну «проект». Проект – це сукупність заходів, які пов’язані між собою, та яких вживають для досягнення цілі, за умов обмеженого часу і ресурсів [12]. Ще з давніх часів людина займається проектами. Свою сучасну форму управління проектами має кілька десятиріч [9]. Проектна діяльність у наш час стосується всіх сфер роботи підприємства. Великі державні проекти завжди відігравали значну роль у прийнятті важливих рішень – саме це стало основою методології управління проектами. Звичайно, всі ми у житті займаємося проектами чи не кожного дня: курсові роботи в університеті, підготовка до конференції тощо. Тим не менш, ми не завжди намагаємося структурувати їх, тобто управляти ними [15].

Проекти мають такі спільні ознаки:

а) унікальність;

б) головна мета – досягнення якісного результату;

в) обмеження часу;

г) координоване виконання завдань.

Загальна класифікація:

1. За строком виконання:

1) короткі;

2) середні;

3) довгі.

2. За складністю:

1) прості;

2) проекти з невеликою кількістю компонентів;

3) проекти з великою кількістю компонентів.

3. За масштабами:

1) великі (від 50 до 100 млн доларів);

2) середні (від 10 до 50 млн доларів);

3) малі (до 10 млн доларів).

І також є така категорія як міжнародні проекти.

Сфера діяльності проектів може бути різноманітною: вони є і економічні, і соціальні, і дослідницькі тощо.

Проекту також властиві такі системні риси [1]:

1) багатофункціональність складових, їх динамічність та різноманітний характер;

2) ієрархічність і складність структури;

3) складна інформаційна взаємодія, потрібна для підтримки взаємозв’язків між складовими;

4) перебування під впливом взаємодіючих чинників (суб’єктивних і об’єктивних);

5) наявність певних властивостей системи, які характерні системі як єдиному цілому;

6) сукупність цілей, які не завжди збігаються з цілями окремих системних елементів.

Отже, перейдемо до сутності управління проектами. Надамо визначення цього терміна.

Управління проектом – 1) здатність координувати і керувати різними ресурсами протягом усього циклу існування проекту, при цьому застосовуючи системи техніки управління, щоб досягти визначеної у проекті мети за якістю, складом, часом тощо (визначення вчених Інституту управління проектами (США));

2) діяльність, що має на меті реалізацію проекту; має бути досягнута максимальна ефективність за умов обмеження ресурсів, часу, якості отриманого результату.

2 види систем управління проектами:

1) основна: представник замовника є керуючим проекту. Він координує і управляє ресурсами праці і не відповідає за фінанси. Учасники проекту не знаходяться з ним в контрактних відносинах.

2) розширене управління: підготовка проекту стає завданням менеджера проекту. Фірма може виступати в якості менеджера, вона також має координувати всі процеси постачання. Є обмеження у коштах.

У кожного проекту є життєвий цикл. Це так званий час між тим моментом, коли проект було розпочато, і моментом його закриття. Світовий банк надає таку класифікацію фаз проекту:

1. Доінвестиційна фаза, за якої потрібно:

1) розробити бізнес-план;

2) проаналізувати інвестиційні можливості;

3) надати технічне і економічне обґрунтування.

2. Інвестиційна фаза, яка включає:

1) організацію постачання та закупівель;

2) розробку проектних документів;

3) укладання контрактів, а також проведення торгів.

3. Експлуатаційна фаза - фінальна:

1) проект за фактом є завершеним;

2) проект здається в експлуатацію;

3) виникають інновації і розширюється виробництво.

Велику роль грає також структура проекту. В цілому можна охарактеризувати цей термін як організацію відносин і зв’язків елементів проекту. Виділимо 3 види: проектна, функціональна, матрична.

Варто пам’ятати про те, що є різні фактори впливу на реалізацію проекту: зовнішні (суспільні, культурні, економічні, правові, тощо) і внутрішні (методи і стиль управління, засоби комунікації тощо).

І, нарешті, необхідно перелічити учасників проекту: замовник (особа, що вкладає кошти у проект, контролює його), інвестор (організація чи особа, відповідальна за фінансування), проектувальник, постачальник , консультант, проектна команда і її очільник – менеджер проекту.

Безперечно, управління проектами є й у сфері перекладу. Для створення успішного та якісного перекладацького проекту потрібно структурувати роботу над ним за всіма необхідними параметрами.

Головною метою управління проектами в перекладацькій діяльності є визначення перекладацьких запитів, ресурси керуючого персоналу, організація проектного плану та втілення проекту у життя за умов обмеженості у часі. Іншими словами, управління проектом можна описати як діяльність з унікальним поєднанням роботи команди, взаємозв’язку, технік контролю та планування етапів праці над перекладацьким завданням, направлену на досягнення успішних результатів [34]. Рівень складності та супутніх викликів при цьому може варіюватися з кожним проектом [52].

Підготовка: менеджери розпочинають перекладацький проект з повної оцінки його масштабів, базуючись на запитах клієнта. Потім вони допрацьовують запити, щоб впевнитися, що вони точні. Найголовніше завдання менеджерів у цілому – скласти план того, як буде йти робота над проектом. Також необхідно визначити, які кадрові ресурси знадобляться. При створенні робочого плану необхідно враховувати такі фактори:

1) кількість членів у команді, необхідна для проекту; ця цифра має базуватися на часових рамках та розмірі проекту;

2) які мови (та їх кількість) задіяні у проекті;

3) які типи ресурсів знадобляться.

Створення схематичного плану проекту: подальше використання матеріалів забезпечення управління проектом надасть змогу менеджерам задовольнити всі вимоги, за допомогою чого можна слідкувати за витратами бюджету та життєвим циклом файлів, бо вони проходять через процес перекладу чи локалізації. Менеджери також готують проектний план та уточнюють вимоги клієнта в рамках специфіки проекту.

Керування файлами проекту: після цього, менеджери мусять оглянути та дослідити вихідні файли для встановлення ряду факторів. Необхідно визначити формати текстів та графічні файли, які містяться у них, з метою підбору правильного програмного забезпечення, персоналу для роботи та художньо-технічного багатомовного редагування. При перекладі документу формат файлу буде значно впливати на нього.

Інструкції щодо попереднього варіанту проекту для команди: проектні менеджери мають надати план проекту для внутрішньої команди. Він має складатися з чітко визначених інструкцій та основних етапів. До інструкцій має входити список точних стандартів, визначених клієнтом. Прикладом них (для перекладу документу) може стати нумерований список зносок знизу сторінок, кожна цифра відповідатиме певній мові перекладу.

Зустріч робочої команди з приводу запуску проекту: як тільки командою отримано інструкції, менеджери мають призначити зустріч з приводу запуску проекту. Його мета – впевнитися, що всі члени команди розуміють, що потрібно зробити, а також всі специфічні вимоги клієнта, що можуть бути незвичайними.

Спеціалісти та експерти з основних питань команди можуть визначити та відмітити технічні моменти, про які варто сповістити клієнта під час зустрічі. Прикладом може бути ідентифікація графічного зображення з текстом, яке доступне лише у растровому форматі. Нарешті, менеджер проекту вдається у проектні вимоги, що базуються на коментарях команди, та готується до зустрічі з клієнтом з приводу запуску проекту.

Зустріч з клієнтом з приводу запуску проекту: під час цієї зустрічі, менеджери обговорюють, яким шляхом команда досягне мети проекту, та затверджує кінцевий варіант виконаної роботи. Також вони привернуть увагу клієнта до виробничих питань, які не були освітлені під час зустрічі робочої команди з приводу запуску проекту, з метою роз’яснення та вирішення проблем.

Розподіл ресурсів проекту: як тільки менеджер визначить та узгодить цілі, завдання, графік виконання та бюджет проекту, наступним важливим етапом буде розподіл робочої команди на певні процеси, у відповідності до розміру та дати здачі проекту. Менеджер має поглянути на проект з точки зору коштів, у співставленні з масштабами, бюджетом та часом на виконання проекту. Головна мета – оптимізувати розподіл та дії кадрових ресурсів, щоб вкластися у рамки бюджету та встигнути за термінами за умов максимальної економії. Стосовно нових проектів, менеджер може співпрацювати з відділом з роботи з виконавцями для пошуку нових необхідних ресурсів.

Лінгвістичні ресурси можна знайти за межами команди з роботи над перекладами, та, скоріш за все, вони знаходитимуться у країні. Все це буде компонентами проектного розкладу. У багатьох випадках, компетентним проектним менеджерам перекладацьких бюро не потрібно звертатися до відділу з роботи з виконавцями, бо їх досвід роботи з клієнтами та одноманітні вимоги до проектів дозволять їм просто «знати», з якими розробниками співпрацювати.

Передача питань з приводу проекту на розгляд: проектний менеджер – це головна персона, що вирішує питання, що виникають з приводу проекту. Члени команди доповідять про всі питання чи порушення менеджерам у міру того, як вони виникатимуть. Менеджери також мають інформувати клієнта про всі моменти, які потребують його втручання для вирішення.

Зв'язок з клієнтом: менеджери тримають клієнтів в курсі прогресу роботи над проектом шляхом автоматичного оновлення статусу, звітів тощо. У багатьох випадках клієнт потребує роз’яснення технічних питань, які визначаються на основі відгуків членів команди та віддалених лінгвістичних розробників. Всі переговори документуються для подальших оновлень.

Подача проекту після завершення: з наближенням кінця роботи над проектом, менеджеру залишається зробити кілька кроків для впевнення, що кінцевий результат є повним та відповідає всім правилам.

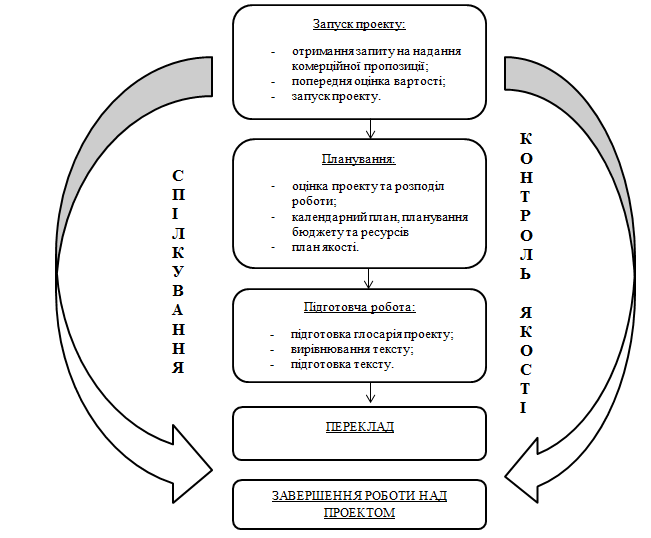
Фінальна перевірка файлів: якщо було 30 вихідних файлів у певному форматі, повинно бути 30 файлів мовою перекладу того ж формату на фазі подачі проекту. Менеджер має підготувати файли для подачі, та забезпечити їх передачу клієнту певним шляхом, який він обере.

Заключна перевірка клієнтом: багато перекладацьких проектів потребують внутрішньої перевірки клієнтом, чи навіть редагування для цільової аудиторії. В таких випадках, необхідні зміни та виправлення потребують кінцевих правок для поданих файлів. Менеджер порівнює запропоновані зміни, потім розповсюджує коментарі та правки між членами команди. Готові оновлені файли подаються назад до клієнта після того, як всі зміни внесені.

Оцінка перекладу після роботи над проектом: проекти, більші за обсягом, потребують пост-проектної оцінки перекладу чи зустрічі з клієнтом після завершення роботи над ним (з метою розібратися детальніше у всіх діях). Менеджери задокументують та впишуть до журналу роботи, які зміни вніс клієнт, та чому такі зміни потребувалися. Також необхідно впевнитися, що відгук клієнта задокументовано та збережено як запис у системі управління проектами у сфері перекладу, та що всі файли правильно архівували для подальшого використання.

Розглянемо думки інших дослідників. Наприклад, з точки зору М. Д. Розенау [35, с. 15], управління проектами у сфері перекладу є предметом «потрійної обмеженості» – балансу часу, коштів та якості. Перекладацький проект можна вважати успішним лише якщо його завершили «вчасно, в рамках бюджету, відповідно до попередньо узгоджених стандартів» [24]. Менеджер проекту повинен буде розпланувати бюджет, наглядати за робочим процесом, щоб проект було завершено вчасно, та контролювати всі фази, для того, щоб задовольнити всі вимоги клієнта.

Перекладач С. Бенмессауд [18] пропонує таку модель життєвого циклу проекту, адаптовану з моделі С. Р. Перез [46]:



**Рис. 1.2. Модель життєвого циклу проекту (запозичено з [18])**

Як бачимо, все починається з запуску проекту. Першим кроком є запит на комерційну пропозицію. З моменту отримання цього запиту, надавач послуг з перекладу має провести передпродажне оцінювання [24, с. 429]. Менеджер проекту має надати оцінку масштабам проекту для того, щоб визначити точну вартість для клієнта. Але перш ніж приступити до виконання завдань, менеджер повинен впевнитись, що отримав всю необхідну інформацію, включаючи всі вихідні матеріали, мови перекладу, дані щодо призначення перекладу, всі вірогідні оновлення за весь життєвий цикл проекту, та всі існуючі глосарії чи пам'ять перекладів. Також потрібно зважати на вимоги клієнта, особливо стосовно часових рамок, кінцевих результатів та послуг, таких як глосарії чи пам'ять перекладів. Менеджер також має брати до уваги внутрішні фактори, які можуть мати вплив на час та бюджет. Після цього він мусить оцінити об’єм перекладу. Роль засобів автоматизованого перекладу на цьому етапі неоцінима. У випадку локалізації програмного забезпечення, програма Passolo, наприклад, показує повну кількість строк та слів для перекладу. Крім того, функція автоматичного перекладу дозволяє використовувати глосарій, наданий клієнтом. Програми Trados Translator’s Workbench, DV та Star Transit також оснащені функцією підрахунку слів, яка допоможе при деталізації статистики. Наприклад, Trados та DV можуть надавати статистику для кількох файлів одночасно, а Star Transit пропонує додаткову послугу, завдяки якій менеджер може прорахувати вартість кожної одиниці перекладу у кожній з мов. Але варто бути обережним, особливо вираховуючи через веб-сайт. Різні засоби можуть видавати різні підрахунки слів. Отже, коли менеджер розраховує оціночну вартість, він має скористатися одним чи більше засобом, та, за можливості, скористатися таким самим пристроєм для підрахунку слів, як і клієнт. Після того, як менеджер визначиться з об’ємами перекладу, запитами клієнта, і, звичайно, з елементами проекту, він може визначитися з вартістю.

Наступним важливим етапом є планування. Першим завданням менеджера є оцінка іншого проекту для того, щоб визначити потреби клієнта та цілі проекту [24, с. 438]. Ідентифікуючи короткострокові та довгострокові цілі клієнта, менеджерам простіше планувати проект, адекватно розділяти роботу над ним та передбачати будь-які подальші потреби розширення, які можуть виникнути [33]. Розподіл праці – друге завдання цієї фази. Через те, що перекладацькі проекти, особливо великі та багатомовні, завжди пов’язані з ризиком, менеджери мають «розробити структурну декомпозицію проектних завдань» [20]. На стадії планування менеджер має визначити різні робочі завдання, необхідні для завершення проекту. За допомогою цього створюється точний календарний план, бюджетний план, комунікаційний план. Одним з важливих пунктів також є створення плану контролю якості. Стандарти якості у кожного клієнта свої, та навіть різні у проектах, отже, менеджер має створити такий план, який повністю задовольняв би вимоги клієнта. З іншого боку, проект – це єдине ціле, та всі його фази пов’язані. У проектах з локалізації, наприклад, документи не можуть бути перекладені до тих пір як не буде перекладене програмне забезпечення. Варто пам’ятати про необхідність коригування перекладів. Щоб гарантувати послідовність перекладу, менеджер може попросити перекладача розіслати свою пам'ять перекладів трьом іншим для користування. Через те, що переклад, за яким було створено цю пам'ять перекладів, не був коректованим, помилки з неї можуть зустрітися в трьох інших файлах перекладу, та головний перекладач має вичитати один й той же текст чотири рази. Іноді через неспроможність визначити залежність перекладу від коригування, даремно витрачаються зусилля та час, які можна було б зберегти. І, нарешті, ключове завдання менеджера – створити папку відстеження проекту, де будуть зберігатися всі файли, що мають відношення до проекту, включаючи файли, отримані та надіслані клієнту, отримані та надіслані перекладачеві, термінологу та головному перекладачу чи редактору, пам’яті перекладів, глосарії та всі описані плани. Головна папка дозволяє краще контролювати робочий процес. Важливо відмітити, що на цьому етапі засоби автоматизованого перекладу майже чи зовсім не використовуються. Достатньо скористатися такими додатками MS Office як Excel чи Access для створення календарного плану. Але для більших за розмірами проектів знадобиться, наприклад, Microsoft Project, що дозволить організувати робочі процеси для досягнення цілей та аналізу витрат.

Третій етап – підготовча робота. Вона важлива настільки ж, як і стадія планування. Ця фаза складається з кількох робочих завдань, включаючи створення багатомовного чи двомовного глосарія та підготовки тексту. Якщо у клієнта немає існуючого глосарія та він не надає список термінів, менеджер має скласти спеціалізований список термінів. Цю операцію можна зробити вручну за допомогою, наприклад, MS Word, або автоматично, використовуючи програму для виокремлення термінології. Цей список потім передається перекладачам, що працюють з термінологією, щоб зробити проектний глосарій відповідно до календарного плану. Деякі засоби автоматизованого перекладу навіть дозволяють виокремлювати терміни з попередньо перекладених текстів та потім перенести їх до інтегрованих термінологічних баз даних. Якщо клієнт надає глосарій, менеджер може легко імпортувати його у програми DV, Trados MultiTerm та Star TermStar та включити інші вірогідні терміни перед відправленням до перекладача, відповідального за термінологію, щоб став можливим пошук еквівалентів. Обмін термінологічними даними між цими програмами є легким, бо вони підтримують різні формати, переважно txt. та xls.

Програми пам’яті перекладів також важливі на етапі підготовки тексту. Завдяки їх фільтрам, вони підтримують різні формати файлів, та дозволяють менеджеру розширювати вихідні файли, відділяти текст, що перекладається, від інформації про форматування, та конвертувати файли у формат, який читатиметься системою пам’яті перекладів. Тим не менш, іноді підготовка тексту може викликати проблеми. Наприклад, працюючи у програмі Transit над перекладацьким проектом, що включає файли HTML та PowerPoint, менеджер створив багатомовний проект, дотримуючись всіх правил, та відправив його перекладачам в одному пакеті. Але коли перекладачі відкрили його у редакторі Transit, він не розпізнав файли PowerPoint. Менеджер мав пройти фазу підготовки тексту ще раз, та створити окремий проект для кожного формату файлів. Це зайняло дуже багато часу, набагато більше, ніж планувалося.

Етап четвертий – переклад. Ця фаза є найголовнішою у проекті. У той час як спілкування (зовнішнє – з клієнтом, та внутрішнє – з членами команди, що працює над проектом) грає дуже важливу роль у життєвому циклі проекту, неможливо переоцінити роль саме фази перекладу. Менеджер має впевнитись, що всі перекладачі мають необхідну інформацію, включаючи цілі проекту, крайній термін подачі та призначення перекладу. Він повинен тримати перекладачів в курсі всіх оновлень, що відбуваються у команді, і що можуть вплинути на переклад. Будь-яка невдача на етапі спілкування може мати значні наслідки. Також не можна міняти назви файлів, бо це впливає на гіперпосилання – вони перестають працювати, та менеджер має відновлювати їх. Роль засобів автоматизованого перекладу на цьому рівні проекту – надзвичайно важлива з огляду на час, якість та вартість. У минулому, перекладачі мали повністю покладатися на власну пам'ять, щоб згадати, як вони переклали речення, що повторюється, або вони могли використовувати функцію пошуку у програмі MS Word для знаходження таких речень, та перевірити, як вони перекладені, з метою бути логічними та послідовними у своєму перекладі. Перекладачам також доводилося перевіряти слова вручну у друкованих глосаріях чи словниках, чи автоматично у термінологічних базах даних у таких неспеціалізованих додатках як Access, Excel чи Word. З появою засобів автоматизованого перекладу вдалося позбавитися більшості повторюваних завдань. Речення, що повторюється в тексті, має бути перекладеним лише один раз перекладачем, та переклад буде збережено у базі даних пам’яті перекладів і автоматично показано наступного разу, коли трапиться таке ж речення, завдяки функції нечіткого збігу. Окрім цього, проектні глосарії пов’язані з системами пам’яті перекладів, завдяки чому впізнана термінологія виділяється автоматично. Ще один важливий факт – пам'ять перекладів та обмін термінологічними даними можливий між різними засобами автоматизованого перекладу.

Завершення роботи над проектом є кінцевим, але дуже важливим етапом. Менеджер має виконати низку завдань на цьому рівні. Він має впевнитися, що перекладачі проглянули свою роботу, скористалися програмою перевірки правопису, та що старший перекладач редагував переклад. Менеджеру також треба перевірити гіперпосилання (у випадку локалізації веб-сайтів). Варто надати клієнту зразки перекладу для подальшого перегляду відповідно до умов, зазначених на старті проекту, та зробити загальну перевірку якості. Оцінка якості перекладу частково важка, через те, що критерії та вимоги різняться у кожного клієнта, та навіть бувають різними у перекладацьких бюро. Найголовнішою перевагою засобів автоматизованого перекладу є, без сумніву, їх можливість зберігати зовнішній вигляд вихідного файлу. Традиційно, перекладачі мали робити всю роботу з форматування тексту вручну після закінчення перекладу, і це потребувало багато часу та зусиль. За допомогою цих засобів, менеджер проекту може з легкістю застосувати інформацію з форматування, яку він відділив від тексту на етапі підготовки, до перекладу, таким чином отримуючи текст в оригінальному форматі.

У висновку нашого дослідження можемо зазначити, що управління проектами – це складна операція, яка включає контроль взаємозалежних елементів, спільну роботу кількох людей та швидкий, чіткий обмін потрібною інформацією. Це робота команди, з одного боку партнерство менеджера проекту з клієнтом, з іншого – менеджерів з перекладачами. Але ключовим етапом для успіху проекту все ж є якісне планування. Для цього стануть у нагоді засоби автоматизованого перекладу. Тим не менш, їх значимість не може змінюватися в залежності від знань перекладачів та менеджерів. Невміння правильно користуватись цими засобами може навіть стати перепоною на шляху до завершення проекту [18].

## 1.3 Аналіз основних систем управління перекладацькими проектами

Будь-який вид перекладу неодмінно включатиме в себе переклад на різні мови великої кількості (іноді цифра вимірюється навіть у тисячах) файлів різних форматів, за допомогою команд перекладачів. Скромні системи першого покоління, такі як оригінальний Wordfast, могли впоратися лише з 1 файлом за 1 раз, та задовольняли потреби перекладачів-фрилансерів у зв’язках з клієнтами. Через те, що глобалізація ставить об’єми та труднощі на рівень, вищий за можливості окремих перекладачів, та проникає у сферу перекладацьких бюро та агенцій лінгвістичних послуг, системи CAT (засобів автоматизованого перекладу) почали розширятися, в тому числі надавати послуги з управління проектами.

«Проектне вікно» («project window») стало засобом попередньої обробки даних замість програми для редагування перекладу. Воно слугує для обробки багатьох файлів, що відносяться до конкретних завдань – визначення загальних параметрів (мови оригіналу та перекладу, певні пам’яті перекладів та термінологічні бази, правила сегментації) та подальша відправка кількох вихідних файлів у проект. Кожен файл потім можна відкрити у програмі для редагування та перекласти звичайним чином.

Ці зміни також свідчать про нову еру умов оплати праці. Всі комерційні системи могли періодично обробляти файли, що надходили, за рахунок доступної пам’яті перекладів, та робити їх попередній переклад, заповнюючи сегменти для цільової мови будь-якими збігами, еквівалентами. Фактично, той самий процес аналізу означав оцінку кількості та типів збігів, а також будь-які внутрішні повторення. Цифри, отримані в ході аналізу, могли бути використані проектними менеджерами для підрахунку вартості перекладу, та часу, потрібного для нього.

Таким чином, тим не менш, до середини 1990-х років, за збіги перекладацьким бюро платити мінімальну стандартну ціну. Перекладачі були не в захваті від так званих «Trados-знижок», і дуже скаржилися на списки системних користувачів Lantra-L та Yahoo Groups CAT.

Стосовно файлів – вони могли бути різних типів. Системи засобів автоматизованого перекладу могли використовувати відповідні фільтри для відділення тексту, що перекладається, для подальшого редагування. І потім, перекладачі могли працювати з текстом, який виглядав так само, незважаючи на його оригінальний формат. Форматування тексту у рядку (шрифт, колір тощо) було показано як теги, які можна лише прочитати (цифри відображалися кольоровими та у круглих дужках), у той час як структурне форматування (параграфи, вирівнювання, відступи, нумерація сторінок) зберігалися у шаблоні документу, щоб ними можна було скористатися і після відправки закінченого перекладу. Необхідні фільтри зробили можливим роботу з численними типами файлів (настільна видавнича система, HTML-кодування тощо) без купівлі ліцензії, чи навіть не знаючи, як використовувати програмне забезпечення розробника.

Йти в ногу з форматами файлів було очевидним викликом для розробників засобів автоматизованого перекладу, бо були потрібні нові функції конвертації для кожного нового випуску чи оновлення типів, що підтримуються. Через те, що інформаційна революція набирала темпів та збільшувалася кількість типів файлів, макрокоманди, що керувалися стороннім програмним забезпеченням, були напрочуд незручними, отже, інтерфейси стали стандартними (наприклад, Trados змінив Word на Tag Editor).

Були спроби впорядкувати цю галузь, отже, різні системи засобів автоматизованого перекладу мали змогу вести перемовини між собою. XML Localization Interchange File Format (XLIFF – платформо-незалежний стандарт, що слугує для обміну даними, які необхідно локалізувати) був створений консорціумом OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information Standards) у 2002 році з метою полегшити процес форматування в індустрії локалізації. Тим не менш, деякі розробники засобів автоматизованого перекладу не використовували XLIFF до другої половини декади.

Включаючи до свого складу функції управління проектами, системи засобів автоматизованого перекладу полегшили розподіл проекту між командами перекладачів, використовуючи такі ж пам’яті перекладів та глосарії. Однак, їх роль була обмежена до збірки перекладацького «набору» з вихідних збігів та з інформаційних баз даних. Інші внутрішні та сторонні системи (такі як LTC Organiser, Project-Open, Projetex та Beetext Flow) використовувалися для обміну файлами та фінансовою інформацією між клієнтами, агентствами та перекладачами. Workspace, розділ у системі Trados, запущений у 2002 році як перша спроба управління цілим проектом в рамках однієї системи автоматизованого перекладу, опинився занадто складним, і у 2006 році він припинив свою роботу. Веб-системи, спроможні впоратися з такими завданнями набагато простіше та більш ефективно, були запущені через невеликий проміжок часу [40].

Отже, розглянемо детальніше таке більш вузьке поняття як управління проектами у сфері перекладу. Програми управління проектами у перекладі (ПКП) являють собою всеосяжний концепт, що включає в себе машинне керування процесом перекладу за допомогою широкого кола комп’ютерних засобів (таких як автоматизовані системи перекладу, термінологічні бази тощо), які трансформують ці процеси у моделі, задіяні у робот і, за участі таких аспектів як економіка та керування кадрами [19]. Цю технологію було створено у другій половині 1990-х років для того, щоб допомогти перекладацьким компаніям та окремим перекладачам контролювати великі за обсягом проекти шляхом полегшення ведення справ, мовних аспектів та безпосередньо процесу перекладу, а також проектів з локалізації. ПКП надають можливість професійним перекладачам працювати ефективніше та сфокусувати увагу на тих аспектах, що потребують детальнішого розгляду. Всі функції, необхідні для керування проектами у перекладі, об’єднують у собі ряд програм.

SDL Trados – система автоматизації перекладу, якою користуються більш ніж 250 000 перекладачів у світі. В основі її роботи – використання технології «пам'ять перекладів» (translation memory), що є лінгвістичною базою даних, у якій зберігаються та акумулюються переклади текстів поряд з їхніми оригіналами, попарно утворюючи певну перекладацьку одиницю. База пам'яті перекладів допомагає працювати значно скоріше, бо якщо у ній є збережена перекладена раніше одиниця, система запропонує її як варіант перекладу [51]. Однією з розробок компанії SDL також є веб-додаток SDL WorldServer, основна функція якого – власне керування перекладами, що здійснюється шляхом використання передових лінгвістичних технологій, автоматизації процесів, інтеграції інформаційного наповнення, індивідуальної адаптації до вимог. SDL WorldServer спрощує та прискорює локалізацію процесів для будь-якого контенту та дозволяє:

1) централізувати всі мовні засоби, включаючи пам'ять перекладів, термінологію та налаштування проекту таким чином, щоб у подальшому зберегти час та виконати завдання швидше, використовуючи ще раз вже перекладені одиниці;

2) автоматизувати певні затратні види ручної роботи, не допускати затримок у доступі до перекладеного контенту, покращити якість перекладу і підвищити ефективність праці [39].

Безперечними перевагами SDL Trados і SDL WorldServer є, в першу чергу, те, що завдяки співпраці людини із цими системами процес перекладу спрощується, і можна зекономити час. Клієнти отримують доступ до системи через безпечний веб-портал в Інтернеті. Менеджери проектів і перекладачі взаємодіють завдяки добре зрозумілому веб-інтерфейсу. Завдяки взаємодії між собою, ці дві системи забезпечують послідовний аналіз і складання звітів проектів перекладу для менеджерів по локалізації, менеджерів проектів та рецензентів.

Розглянемо як у SDL Trados реалізована функція управління проектами.

Окрім перекладу одного єдиного файлу, можна створити свої власні проекти і розмістити там один чи більше файлів на переклад. Проект діє як контейнер для:

1) всіх файлів, які ви перекладаєте чи використовуєте як довідкові матеріали;

2) будь-які пам’яті перекладів, термінологічні бази, словники AutoSuggest, якими ви користуєтеся;

3) будь-які налаштування у системі SDL Trados Studio.

Створення нового проекту (New Project) має низку переваг, деякі з них наступні:

1) Проекти – зручний спосіб перекладати групу файлів як частину однієї й тієї ж роботи. Принцип перекладу чи перегляду процесу для кожного файлу – однаковий з підходом перекладу єдиного документу (Translate Single Document). Тим не менш, проекти забезпечують більш наглядний приклад того, як правильно скористатися контентом, що співпадає у більш ніж одному файлі.

2) Проекти також пропонують більший вибір опцій для виконання завдань у кількох файлах одночасно, і це зручніше, ніж працювати над кожним конкретним файлом. Наприклад, ви можете проводити аналіз чи створювати переклад всіх проектних файлів одночасно, замість повторення одноманітних дій для кожного файлу окремо.

3) Проекти дозволяють зберігати налаштування, використані під час перекладу, переглядати та використовувати їх повторно. Наприклад, якщо ви завжди використовуєте якусь певну пам'ять перекладів чи термінологічні бази від одного клієнта, при отриманні нового завдання від нього ви можете використати попередній проект, чи шаблон проекту (project template) як основу для створення нового проекту, у якому об’єднаються автоматично всі налаштування.

4) У проектах може бути кілька мов перекладу, та вони можуть забезпечити прямий шлях для проектних менеджерів керувати файлами формату SDLXLIFF (двомовний файл) для кожної мови перекладу, та розповсюдити їх між різними перекладачами.

*Етап створення перекладу.*

За допомогою мастера **Новий проект** **(New Project)**, у якому створюються проекти, можна також виконати такі дії [8]:

1) аналіз перекладу та перегляд у звіті SDL Trados Studio;

2) конвертація файлу проекту в формат SDLXLIFF;

3) створення файлової бази перекладів проекту, яку можна видати разом з файлами проекту;

4) виконання попереднього перекладу файлів з використанням баз перекладу.

Якщо при створенні проекту задача не була обрана, її можна сформулювати і після створення проекту. Наприклад, при створенні спочатку потребується виконати лише аналіз файлів та на його основі надати розрахунок вартості клієнту.

Є 2 способи створити проект: оберіть **Файл (File)** – **Створити (New)** – **Новий проект (New Project)**, чи в режимі **Проекти (Projects)** на вкладці **Головна (Home)** оберіть в групі **Задачі (Tasks)** пункт **Новий проект (New Project)**. На цій сторінці оберіть **Створити проект на основі шаблону (Create a project based on project template)**, і потім, зі списку, – **Типовий (Default)**. Буде обрано типовий шаблон проекту, доповнений налаштуваннями і ресурсами, які були задані в діалоговому вікну **Параметри (Options)**. Натисніть **Далі (Next)**. Відкриється сторінка **Інформація про проект (Project details)**. Вкажіть наступні параметри: **Назву (Name)**, **Розташування (Location)**, потім натисніть кнопку **Заказники (Customers)**, і в якості заказника вкажіть SDL. Також є можливість надати іншим учасникам групи загальний доступ до проекту онлайн, встановивши прапорець **Опублікувати проект на GroupShare (Publish project on GroupShare)**. Ця дія опублікує проект на Project Server (SDL GroupShare). Після цього, натисніть **Далі (Next)**. Відкриється сторінка **Мови проекту (Project Languages)**. На цій сторінці варто обрати вихідну мову, та мову перекладу (можна обрати кілька мов). Натисніть **Далі (Next)**. Відкриється сторінка **Файли проекту (Project Files)**. На цій сторінці оберіть файли на переклад: натисніть **Обрати файли (Add Files)**. Буде виконано сканування обраних файлів для визначення можливості їх використання і обрані налаштування, відповідні типам файлів. Після цього, натисніть **Далі (Next)**. Відкриється **База перекладів і машинний переклад (Translation Memory and Automated Translation)**. Для проекту буде автоматично обрана база перекладів, вказана при визначені налаштувань. Можна додати кілька баз перекладу, а також підключитися до сервера машинного перекладу. Натисніть **Далі (Next)**. Відкриється сторінка **Термінологічні бази (Termbases)**. Для проекту автоматично обирається термінологічна база, вказана при визначенні налаштувань. Можна додати кілька термінологічних баз. Натисніть **Далі (Next)**. Якщо документ у багатьох моментах співпадає з попереднім, можна вилучити виконані переклади й перенести їх в нову версію документу у вигляді збігів PerfectMatch. На сторінці **SDL PerfectMatch** оберіть попередній документ для застосування функції PerfectMatch. Для цього, натисніть кнопку **Додати (Add)** і у списку оберіть **Конкретний попередній документ (Specific Previous Document).** Для позначення того, що додаткові операції з перенесеними перекладами не потребуються, оберіть **Застосувати збіг PerfectMatch і заблокувати (Apply PerfectMatch and lock)**. При виборі цього параметру всі переклади будуть перенесені в новий документ, а в стовбці **Статус сегменту (Segment Status)** буде вказано відповідний статус. Після цього, поверніться на екран мастера **Новий проект (New Project)** і натисніть на сторінці **SDL PerfectMatch** кнопку **Далі (Next)**. Відображається сторінка **Підготовка проекту (Project Preparation)**. Оберіть необхідні кроки для підготовки файлів нового проекту. В послідовність задач входять функції для підготовки файлів проекту (підготовка; підготовка без створення проектної бази). Обидві послідовності задач використовуються для того, щоб підготувати файли до перекладу. Виконується конвертація файлів у двомовний формат SDLXLIFF, попередній переклад і аналіз файлів. Але варто зауважити: при виборі параметру *Підготовка без створення проектної бази*, проектна база перекладів не створюється. За необхідністю, оберіть у списку **Послідовність задач (Task Sequence)** послідовність зала *Підготовка (Prepare)* і натисніть **Далі (Next)**.Відкриється сторінка **Параметри пакетної обробки (Batch Processing Settings)**. Вкажіть налаштування пакетних задач. Ці налаштування застосовуються при виконанні задач, обраних на сторінці **Підготовка проекту (Project Preparation)**. Перейдіть на сторінку **Проектні бази перекладів (project Translation Memories)**. На цій сторінці вкажіть тип створюваної проектної бази перекладів: файлова чи серверна, до якої перекладачі можуть підключатися одночасно. Для створення файлової проектної бази оберіть типові налаштування та натисніть **Готово (Finished)**. Під час створення проекту відображається сторінка **Підготовка проекту (Project Preparation)**. В строчці стану буде вказуватися виконувана задача. Після виконання всіх задач, натисніть **Закрити (Close)** для завершення роботи мастера **Новий проект (New Project)**. Створений проект автоматично відкриється в SDL Trados Studio як активний проект.

Відстеження статусу проекту: при створенні проекту автоматично створюється ряд звітів. Наприклад, завжди створюється звіт «Аналіз файлів». В залежності від обраних при створенні проекту задач для виконання попереднього перекладу чи застосування функції PerfectMatch також створюються звіти «Попередній переклад файлів» та «Застосування збігів PerfectMatch». На будь-якому етапі життєвого циклу проекту за допомогою пакетних задач можна створити оновлені чи нові звіти з інформацією про статус перекладів. Наприклад, після отримання виконаного пакету. У звіті «Статистика перекладу» виводиться інформація про статус одиниць перекладу в проекті. Наприклад, статус може мати значення **Перекладений (Translated)** чи **Переклад схвалено (Translation Approved)**. За допомогою цього звіту можна дізнатися про стадії виконання проекту перекладу.

Фінальна обробка файлів проекту: припустимо, що всі файли проекту переведені та перевірені. Наступний етап – фінальна обробка файлів. Під час неї виконуються наступні задачі: оновлення основної бази перекладів; формування перекладених документів.

Є ще одна досить відома система управління перекладами, що називається Wordbee. Вона допомагає керувати перекладацькими проектами, перекладачами, цінами, та виконувати поточні переклади на одній платформі, якою легко користуватися. Працюючи з цією системою, ви можете досягати найвищої продуктивності у роботі, покращити якість, зберегти гроші, знизити витрати, раціоналізувати процеси, укладати вигідні угоди.

Отже, розглянемо саме функцію управління перекладацькими проектами. Далі надамо кілька схем:



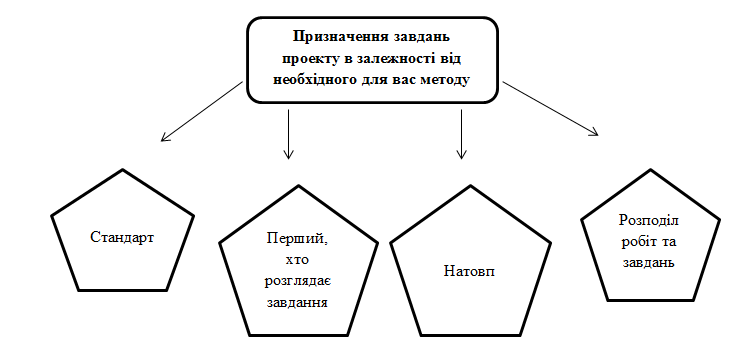
**Рис. 1.3. Схема автоматизації (запозичено з [53])**

*Передача з рук в руки у робочому процесі*: можливість встановити робочі шаблони для перекладу, редагування тексту, перевірки чи інших етапів.

*Підрахунок слів та налаштування*: разом з автоматизованим робочим процесом, підрахунок слів автоматизовано з прорахунком фінансів.

*Призначення*: встановлення груп перекладачів та автоматичний розподіл роботи на перекладачів з потрібної групи, що базуватиметься на вашій моделі розподілу роботи.

*Крайній строк, запуск*: підрахунок кінцевих дат та автоматичний запуск, що залежатиме від контролю вашої команди.



**Рис. 1.4. Схема призначення завдань (запозичено з [53])**

*Стандарт*: відправлення завдання перекладачеві, як і зазвичай.

*Перший, хто розглядає завдання*: відправлення роботи спеціальній групі перекладачів; початок роботи.

*Натовп*: кожному – своє; велика кількість перекладачів перекладає файл та автоматично слідкує за фінансами.

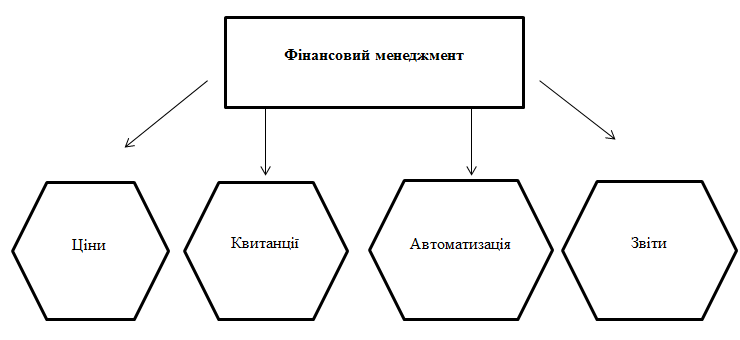
*Розподіл робіт та завдань*: розподіл завдань, робіт, документів будь-яким шляхом.



**Рис. 1.5. Схема оновлення документів (запозичено з [53])**

*Оновлення оригіналів документів*: завантаження оновлених оригіналів документів; Wordbee одразу оновлює перекладацькі роботи.

*Версії*: управління перекладацькими проектами набагато краще, якщо ви не витрачаєте весь свій час на керування версіями. За допомогою Wordbee цей процес проходить значно швидше.



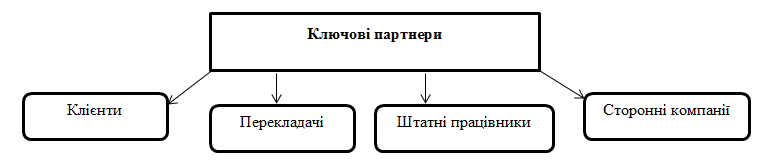
**Рис. 1.6. Схема фінансового менеджменту (запозичено з [53])**

*Ціни*: керування цінами для клієнтів, включаючи знижки, рівні цін, типи послуг тощо – все в залежності від клієнта.

*Квитанції*: автоматичне створення квитанцій, у яких буде зазначена назва певного проекту.

*Автоматизація*: автоматичне об’єднання та відправка квитанцій клієнтам та перекладачам з метою збереження часу.

*Звіти*: перегляд фінансових звітів та окремих даних від клієнтів, менеджера, перекладача проекту.



**Рис. 1.7. Схема ключових партнерів (запозичено з [53])**

*Клієнти*: забезпечення клієнтам спеціального порталу з вашим брендом.

*Перекладачі*: просте керування роботою перекладачів, цінами за їх послуги, знижками, квитанціями та всією пов’язаною з цим інформацією.

*Штатні працівники*: будь-який тип партнерів може працювати над перекладацьким проектом, отримавши необхідний дозвіл.

*Сторонні компанії*: фірми, які хочуть співпрацювати в системі, завжди вітаються.



**Рис. 1.8. Схема робочого процесу і порталу клієнтів (запозичено з [53])**

*Співпраця*: одночасний доступ до проектів та перекладів у реальному часі дозволяє перейти на новий рівень робочого процесу.

*Легкий старт фаз проекту*: використання робочих шаблонів, чи створення їх з нуля: відкриття проекту вартістю мільйон доларів легше, ніж ви думаєте.

*Передача з рук в руки*: старт нової роботи, чи передача завдань від перекладачів до редакторів може бути автоматизованим процесом, згідно до ваших правил.

*Робити по-своєму*: не кожен хоче автоматизувати всі процеси. Зробіть свій проект персональним до тієї міри, до якої вам потрібно.

Система автоматизованого перекладу Memsource Cloud [28] також включає необхідний для нас модуль управління проектами. Проект є центральними елементом Memsource Cloud, де його основні компоненти (переклади, пам’яті перекладів та терміни) сполучаються разом. Шаблони дозволяють прискорити створення проектів, що повторюються, а також зменшити ризик людської помилки. Будь-який проект можна зберегти як шаблон за допомогою кнопки «Зберегти як», розташованої на сторінці детальної інформації про проект. Підтримуються пам’яті перекладів з багатьма цільовими мовами, та всі вони можуть бути використані двостороннім способом.

Отже, доходимо висновку, що використання систем автоматизації перекладу є необхідним для роботи перекладача, оскільки вони допомагають значною мірою зекономити час та спростити хід процесу перекладу, зокрема завдяки модулю керування проектами, який надає можливість швидко розділяти великий обсяг тексту на декілька перекладачів, а також зручно та ефективно контролювати процес перекладу у реальному часі. Саме тому можна припустити доцільність використання таких програм з модулями керування проектами під час навчання майбутніх перекладачів, а отже перспективу наших подальших досліджень вбачаємо у вивченні можливих шляхів їх запровадження до навчального процесу з використанням згаданих модулів студентами.

## Висновки до розділу 1

Підсумуємо результати наших досліджень за розділом 1.

Дослідження сучасного ринку перекладацьких послуг дозволило встановити значущу роль глобалізації і розвитку технологій у сьогоденні, особливо стосовно сфери лінгвістики. Також нами було зазначено, що для підтримки успіху та рівня доходів агенцій, вони потребують розширення спектру своєї діяльності. Варто приділяти увагу маркетинговій інформації. Ми перерахували певні особливості продажу інтелектуальних послуг, сюди входять і складність вибору для покупця, і велике різноманіття пропозиції, і підвищений ризик. Важливим фактором є довіра клієнта перекладачеві – він має докласти зусиль на укріплення довіри. Відбувається очевидне зростання міжнародного спілкування, і ми вважаємо за потрібне окреслити вимоги для перекладачів сьогодення. Вони мають бути досвідченими, ерудованими професіоналами, що знаються не лише на мовах, а й на культурах і інших сферах життя. Перекладачеві варто також бути компетентним, тому ми розглянули поняття «компетентність» і, зокрема, складові фахової компетентності перекладача. Було надано модель ФКП. Вона складається з білінгвальної, особистісної, екстралінгвістичної, перекладацької та стратегічної компетентностей. Зауваживши на всі ці фактори, ми перейшли безпосередньо до аналізу сучасного ринку перекладацьких послуг. З метою виокремити найуспішніші агенції лінгвістичних послуг, ми дослідили дані зі звітів агентства Common Sense Advisory, зазначили категорії, за якими відбувалося дослідження, і у висновку виділили 5 найкрупніших агенцій – Lionbridge Technologies, TransPerfect/Translations.com, HPE ACG, LanguageLine Solutions, SDL. Після цього, ми поглибилися в аналіз стану ринку в Україні, і дійшли висновку, що ситуація залишає бажати кращого. До того ж, цінова політика ринку перекладів – неоднорідна, а найбільшим попитом користується переклад технічних текстів.

Проаналізовано зміст поняття «управління проектами» (project management). Ми дали визначення терміну «проект», а також виділили спільні ознаки для всіх проектів, а саме – унікальність, обмеження в часі, координоване виконання завдань та досягнення якісного результату. Далі ми надали загальну класифікацію, що розподілялася на підпункти, такі як «За строком виконання», «За складністю», «За масштабами». Було встановлено, що сфера діяльності проектів – різна. Після цього, ми окреслили системні риси проекту. Наступним нашим етапом було розглядання самого терміна «управління проектами». Ми надали 2 визначення, а також зазначили 2 види систем. Кожний проект має фази, які ми класифікували за інформацією Світового банку. Ми окреслили головну мету управління проектами, їх учасників та фактори впливу, а також встановили завдання для менеджерів. Він є відповідальним і за розподіл роботи, і за зв'язок з клієнтами, і за фінансові питання. Після цього, ми розглянули думки інших дослідників щодо розуміння управління проектами. Було надано модель життєвого циклу проекту за С. Р. Перез. Ми дійшли висновку, що управління проектами – це складний процес, що включає низку взаємозалежних елементів, спільну роботу людей і вміння користуватися необхідними засобами.

Розглянуто засоби управління перекладацькими проектами (translation project management tools). Безумовно, необхідність використання CAT (засобів автоматизації перекладу) є дуже значущою для сучасного перекладача. Проектним менеджерам такі засоби значно полегшили хід роботи. Світ перекладу перейшов у нову еру умов оплати праці. Завдяки новітнім засобам, стала можливою робота з різними типами файлів. Форматувати текст стало зручніше. Розробникам засобів автоматизованого перекладу доводилося йти в ногу з розвитком сучасних технологій. Ми зазначили, що у цілому системи засобів автоматизованого перекладу, що включають модуль керування проектами, полегшили розподіл проекту між командами перекладачів. Однією з таких систем є SDL Trados, який ми й розглянули детально в ході нашого дослідження. Було встановлено її переваги та розглянуто реалізацію функції управління проектами. Проект стає свого роду контейнером для файлів, пам’яті перекладів, термінологічних баз та налаштувань. Також ми розглянули детально етап створення проекту. Після цього, ми дослідили ще одну систему – Wordbee. На прикладі простих схем ми розібрали, як реалізовано функцію управління проектами. І третя система – Memsource Cloud – також була коротко розглянута нами. У кінці ми дійшли загального висновку, що перекладачеві зараз майже неможливо працювати без використання систем автоматизованого перекладу, бо вони допомагають економити час, спрощувати хід перекладу, контролювати його процес у реальному часі.

# РОЗДІЛ 2

**МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИСТЕМ УПРАВЛІННЯ ПРОЕКТАМИ ЯК СКЛАДОВОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

## 2.1. Досвід навчання систем управління перекладацькими проектами у провідних закордонних ВНЗ, що готують перекладачів

Згадуючи про важливість користування засобами управління перекладацькими проектами для перекладачів, вважаємо за доцільне розглянути, як навчають цьому володінню студентів у відомих ВНЗ світу.

Отже, відповідний курс представлений у Кентському державному університеті [26]. Він має назву «Управління проектами в лінгвістичній індустрії» («Project Management in the Language Industry») і включає: введення до корпусу знань з менеджменту проектів у сфері їх застосування у проектах лінгвістичної галузі (переклад та локалізація). Теми включають: природу лінгвістичної індустрії; робочі структурні декомпозиції, що включають мовні завдання та напрями роботи; планування; формування витрат; забезпечення якості та використання програмного забезпечення для управління проектами. Загалом, цей університет пропонує магістерський курс з перекладу, що концентрується на французькій, німецькій, японській, російській та іспанській мовах, та націлений на студентів, хто бажає стати професіоналом у сфері мов, наприклад, у перекладі, локалізації чи керуванні проектами у мовній індустрії, а також у інших пов’язаних сферах, таких як міжнародний бізнес, сфера соціальних послуг, інформаційні чи бібліотечні науки. Також перерахуємо певні курси:

1) Термінологія та комп’ютерні додатки для перекладачів (Terminology and Computer Applications for Translators): детальний вступ до керування автоматизованою термінологією та дослідження систем автоматизованого перекладу та мовної інженерії; фокусування на комп’ютеризованих засобах для перекладачів та веб-ресурсах, включаючи базовий дизайн веб-сторінок;

2) Практичний аналіз перекладу (Case Study in Translation): студенти матимуть відповідати за основний переклад, критичну оцінку проблем, що виникли під час роботи над ним, та обговорення стратегій, що використовувалися для їх подолання.

Міський університет Дубліна – ще один вищий навчальний заклад, який пропонує студентам вивчати переклад, а саме технологію перекладу (Translation Technology) [23]. На факультеті гуманітарних та соціологічних наук є відповідний курс для студентів магістратури. Навчання включає розвиток ряду професійних, технологічних та лінгвістичних навичок, необхідних для професії перекладача, також оснащує студентів технологічними засобами. Розглядаються сучасні теоретичні питання перекладознавства. Майбутні магістри практикуються у використанні систем засобів автоматизованого перекладу та необхідними комп’ютерними програмами; вони, як ми вже дослідили раніше, обладнані модулями управління перекладацькими проектами. Основні модулі навчання студентів: технологія перекладу, комп’ютеризована термінологія, цифрові методи у мові та дискурс, перекладацька теорія, дослідницькі методології, аудіо-візуальний переклад, основи розробки програмного забезпечення. Додаткові модулі можуть бути такими: модуль «переклад як професія», технічний переклад і навчальне відвідування ВНЗ Європейського союзу. В літні місяці студенти пишуть дипломну роботу. Окрім того, вони можуть зробити вибір на користь стажування в Ірландії чи за кордоном (3 місяці). Повний курс навчання на денному відділенні триває 1 рік, на заочному – 2 роки.



**Рис. 2.1. Основні модулі (запозичено з [22])**

Як бачимо, на кожний предмет виділяється 5 чи 10 кредитів. Дипломна робота чи стажування виносяться на третій навчальний семестр (восени).

Далі розглянемо один з університетів Великої Британії – Портсмутський університет. У ньому представлено курс перекладознавства для магістрів. Чому студенти обирають саме його? Відповідь на це дає сам університет [50]: програма курсу – практична, усталена; вона підходить і для випускників ВНЗ з лінгвістичними спеціальностями, і для практикуючих перекладачів. Студенти отримують знання та навички перекладу з англійської та великої кількості інших мов. Навчання орієнтовано на практику, яка охоплює технологію перекладу та дослідницькі навички – дуже важливі елементи успіху майбутнього перекладача. Студенти можуть навчатися як на території університету, так і дистанційно.

Цей курс пропонує такі можливості:

1) спеціалізація на перекладі з англійської мови на будь-яку на Ваш вибір: арабська, китайська, французька, німецька, італійська, японська, польська, російська чи іспанська;

2) одночасне навчання і перекладацьким навичкам, і технологічній компетенції, і освоєння теоретичних методологій.

Магістерський курс перекладу в Портсмутському університеті акредитований мережею Європейських магістерських програм з перекладу (European Masters in Translation Network). Курс включає кар’єрні елементи, вивчення яких надає бажаючим стати професіоналами можливість розуміти основи роботи перекладацьких команд, агентств та фрилансерів. Перекладачі-випускники затребувані в редагуванні, копірайтингу та – що найважливіше у нашому дослідженні – управлінні перекладацькими проектами.

Тривалість навчання на денному відділенні – 1 рік (початок у вересні), на заочному відділенні – 2 роки (початок також у вересні). Дистанційне навчання триває 3 роки (починається у вересні чи січні). Вимоги для абітурієнтів: високі досягнення у навчанні з відповідної спеціалізації, чи еквівалентний досвід роботи. Ті, чия основна мова – англійська, повинні мати поглиблені знання з як мінімум однієї мови з перерахованих раніше. Знання англійської має бути підтвердженим та відповідати мінімум 7.0 балам за екзамен IELTS. Плата за навчання за повний курс для громадян Великої Британії та ЄС складає £6,500, для іноземних студентів – £13,200.

Університет міста Лілль, що знаходиться на півночі Франції, пропонує магістерський курс «Багатомовний спеціалізований переклад» («Traduction Spécialisée Multilingue») [49]. Описуючи цей курс, згадаємо дещо про ринок перекладів та вимоги до перекладача. Отже, протягом останніх десяти років ринок перекладів швидко розвивається. Перевага малих агентств з перекладу, що спираються винятково на перекладачів та інші внутрішні ресурси, поступово зменшується, і вони звільняють місце для великих компаній. Останні, пропонуючи свої послуги з перекладу однією або кількома мовами, покладаються на практично повний аутсорсинг (передачу фірмою частини виробничих процесів іншій фірмі-експерту у галузі [17]) перекладних завдань. Агентства набирають менше перекладачів для роботи у рамках компанії, а відносно нова посада – менеджер проектів перекладу – продовжує набувати популярності. Паралельно, головним чином, через узагальнення інформаційних технологій, з'явилося багато інструментів та програмного забезпечення, специфічного для галузі перекладу. Поліпшуючи якість та збільшуючи продуктивність, інструменти підтримки перекладів (такі як пам'ять перекладів та програмне забезпечення для локалізації) стали невід'ємною частиною робочого середовища будь-якого технічного перекладача. Поглиблене знання цих інструментів і технологій тепер є обов'язковим для будь-якого активного гравця на ринку локалізації. Незалежно від посади, необхідно мати можливість зрозуміти різноманітні типи проектів та формати, за якими представлена текстова чи інша інформація.

З точки зору освіти у цій галузі, важливо не тільки розвивати навички мови та перекладу (фундаментальну основу цього навчання), але і такі навички як ІТ і менеджменту. Створений у 2004 році, магістерський курс «Багатомовний спеціалізований переклад: технології та управління проектами» був розроблений з урахуванням швидкої еволюції цього ринку. Всеосяжна програма навчання охоплює всі аспекти перекладу, особливо в центрі уваги – системи автоматизації перекладу та інструменти управління проектами. Залежно від сприйнятливості, учні матимуть можливість ознайомитись з ринком перекладу, орієнтуючись на свій вибір: технічний перекладач (з двох мов оригіналу), локалізатор або менеджер проекту. Таким чином, студенти асимілюють методи використання та оцінки потенціалу цієї технології. Крім того, є курси редагування. З 2010 року магістерський курс включає в себе нову серію курсів в Мaster 1 ("Методологія перекладу") та Master 2 ("Європейський вимір"). Мета цих курсів полягає в тому, щоб навчити студентів академічним та інтелектуальним навичкам, необхідним для регулярної адаптації до нових робочих умов легко та професійно.

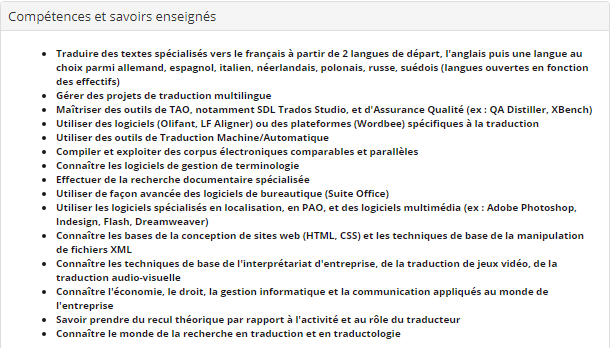
*Огляд першого року (M1 – Master 1)*

Перший рік ступеня магістра спрямований на зміцнення перекладацьких навичок студентів у конкретних областях (адміністративна, економічна, фінансова, інформаційна, юридична, медична, технічна та наукова). Підкріплене семінарами, орієнтоване на термінологію та стратегії дослідження, це навчання дозволяє учням асимілювати відповідні методи роботи. Під час навчання на M1 вивчаються засоби підтримки перекладу (набір програм SDL Studio, основи автоматизованого перекладу). Студенти також вдосконалюють свої навички роботи з комп'ютером, щоб мати змогу детально ознайомитися з локалізацією на другому році навчання. Студенти також ознайомлені з управлінням проектами. Основні теоретичні питання стосовно перекладу розглядаються під час курсу теоретичного перекладу. Протягом першого року увага зосереджена на оволодінні рідною мовою, в тому числі за допомогою технічного письма та аналізу дискурсу. Крім того, студенти мають можливість ознайомитись із вступним курсом техніки аудіовізуального перекладу та перекладу відеоігор, або покращити свої знання третьої іноземної мови. Стажування строком 2 місяці дає студентам змогу зробити перші кроки та спробувати себе у професії.

*Огляд другого року (M2 – Master 2)*

Другий рік магістратури пропонує модуль з вивчення локалізації (програмне забезпечення та веб-сайти) та управління проектами. Ці курси викладаються локалізаторами та професійними менеджерами проектів. Модулі з перекладу, які викладають професійні перекладачі, відтворюють справжнє робоче середовище, кожен студент повинен виконати переклад окремих проектів з 9000 слів з кожної з вихідних мов.

Master 2 включає в себе вдосконалений модуль з пам'яті перекладів, а також вирішує важливі аспекти, пов'язані з впровадженням автоматизованого перекладу (персоналізація, оцінка, контрольоване редагування). Ця практична частина супроводжується серією курсів лінгвістики (фундаментальні структури мови, аналіз дискурсу), а також семінарами, на яких виступають професіонали, що працюють у різних галузях перекладу. Шість місяців стажування (починаючи з березня) дозволяють студентам застосувати практичні знання, отримані протягом першого семестру.



**Рис. 2.2. Навички та знання (запозичено з [49])**

Навчання охоплює низку навичок, знань та вмінь, які отримують студенти, а саме:

1) перекладати спеціалізовані тексти на французьку мову з двох вихідних мов; перша – англійська, а потім – одна з наступних: німецька, іспанська, італійською, голландська, польська, російська, шведська;

2) керування багатомовними проектами перекладу;

3) освоєння інструментів CAT, включаючи SDL Trados Studio, та інструменти забезпечення якості (наприклад: QA Distiller, XBench);

4) використання програмного забезпечення (Olifant, LF Aligner) або платформи для перекладу (Wordbee);

5) використання автоматизованого перекладу;

6) складання та експлуатація порівнянних та паралельних електронних корпусів;

7) знання програмного забезпечення для управління термінологією;

8) виконання спеціалізованого пошуку літератури;

9) розширене використання офісного програмного забезпечення (Office Suite);

10) використання спеціалізованого програмного забезпечення для локалізації та мультимедійних програм (наприклад, Adobe Photoshop, Indesign, Flash, Dreamweaver);

11) знання основи веб-дизайну (HTML, CSS) та основні методи управління файлами XML;

12) знання основних методів бізнес-інтерпретації, переклад відеоігор, аудіовізуальний переклад;

13) знання економіки, права, IT-менеджменту та комунікації, що стосуються ділового світу;

14) вміння поглянути зі сторони на діяльність та роль перекдалача;

15) знання світу досліджень в галузі перекладу.

Важливо надати узагальнення стосовно саме управління проектами [47]; другий курс навчання пропонує введення в управління проектами перекладу усіх типів ("передові" документації, програмне забезпечення, мультимедіа, веб та т. д.). У курсі деталізуються різні етапи проекту перекладів. Метою є підготовка студентів до управління проектами перекладу всіх типів. Цей курс також спрямований на те, щоб майбутні незалежні перекладачі могли організувати свою роботу в оптимальних умовах, і в контексті лінгвістичних, і технічних завдань.

Цільові навички:

1) детальний аналіз проекту;

2) можлива підготовка файлів для перекладу або будь-якого іншого так званого "технічного" етапу;

3) розробка кошторису для проектів усіх типів;

4) реалізація графіку проектів усіх типів;

5) використання програмного забезпечення Microsoft Project;

6) запуск проектів перекладів усіх типів;

7) управління ресурсами та замовленнями;

8) управління багатомовними командами;

9) подальша перевірка проектів перекладу всіх типів, як з точки зору виробничого, так і фінансового нагляду;

10) впровадження процедур забезпечення якості;

11) співпраця з клієнтами, управління відгуками;

12) закриття проекту перекладів і аналіз.

Перейдемо до розгляду курсу «Управління проектами. Огляд та деонтологія професії» («Gestion de projet. Révision et déontologie de la profession»), що викладається у Бельгії, у Брюссельському вільному університеті [25]. Тривалість – 36 академічних годин.

Склад курсу:

1) представлення життєвого циклу проекту перекладу;

2) визначення та аналіз проекту;

3) складання розкладу;

4) підготовка замовлень;

5) етапи виробництва проекту;

6) запуск проекту;

7) подальший контроль проекту;

8) завершення проекту;

9) створення команди та управління ресурсами;

10) управління файлами;

11) управління відгуками;

12) фінансовий менеджмент – бюджет, білінг (рахунок, який виставляється за послугу [2]), валова маржа.

Мета курсу:

1) мобілізувати в своїй професійній діяльності теоретичні знання, що вивчаються;

2) оновлювати знання в залежності від розвитку ринку;

3) вміти визначити потреби клієнта;

4) визначатися з власними інформаційними та навчальними потребами;

5) розуміти специфіку різних проектів;

6) вміти правильно спілкуватися з різними зацікавленими сторонами;

7) вміти обговорювати тарифи для різних завдань;

8) оцінювати обсяги роботи, яку потрібно виконати;

9) розраховувати час, необхідний для виконання різних завдань з локалізації;

10) адаптуватися до нових вимог та інструкцій;

11) розвивати свою професійну діяльність;

12) поважати норми етики професії;

13) застосовувати визнані стандарти якості та реагувати на їх зміни;

14) необхідність встигнути у встановлений замовником строк;

15) можливість інтегрувати в структуру компанії з перекладу або відділу перекладів будь-якої іншої компанії чи організації.

Методика викладання та навчальна діяльність:

1) практичні вправи на комп'ютері з подальшим спільним виправленням, організовані вчителем;

2) практичні вправи на комп'ютері для персонального виконання.

Курси викладають Ненсі Маті та Наталі Лемер; пані Маті використовує для навчання власні методичні розробки [27].

Відправимося в іншу частину світу – до Австралії. Мельбурнський королівський технологічний університет (Royal Melbourne Institute of Technology) пропонує курс «Управління перекладацькими проектами» («Translation Project Management») [36]. На нього виділяється 12 кредитів, курс триває 2 семестри. Він призначений для того, щоб ознайомити студентів із все більш спеціалізованою професійною сферою у глобальній галузі перекладу, що швидко розвивається і має назву «управління проектами перекладу», а також з індустрією мовних послуг в цілому. Це стосується перекладацьких компаній або агентств, а також фрилансерів. Теми включають підрахунок вартості, котирування, підготовку до тендеру, планування, координацію, ресурси, юридичні та приватні питання, вирішення спорів, забезпечення якості та використання найновітнішого програмного забезпечення та інструментів управління проектами. Після завершення цього курсу студенти неодмінно зможуть:

1) розуміти принципи управління проектами перекладів будь-якого розміру та складності;

2) знатися на принципах впровадження процедур контролю якості;

3) розуміти принципи командної роботи в проектах перекладу;

4) демонструвати знання принципів існуючих інформаційних технологій інструментів та програмного забезпечення.

Заняття будуть проходити шляхом вивчення підходів до управління проектами перекладу та тематичних досліджень з питань управління проектами, що допоможе студентам у власних оціночних завданнях. Деякий час також буде присвячено програмному забезпеченню та інструментам управління проектами.

Курс спирається на професійну та технічну літературу з управління проектами перекладу, а також професійні знання викладачів у власному досвіді управління проектами у державних, інституційних або комерційних операціях.

Оцінка в цьому курсі складається з двох компонентів:

• Письмове завдання

• Детальний розбір та звіт про проект.

Курс «Керування перекладами та локалізацією» («Translation and Localization Management») [30], що викладається на магістратурі в Монтерейському інституті міжнародних досліджень Міддлбері (США), триває 2 роки – це 4 семестри, та на нього виділяється 60 кредитів. Пропонується 3 спеціалізації: Переклад, Локалізація, Менеджмент. Йде підготовка фахівців, які керують проектами перекладів та локалізації для глобальних організацій.

*Ключові компетенції* [31]

Всі студенти в програмі вивчатимуть програмне забезпечення, необхідне для локалізації, набуватимуть навичок керування складними проектами з віртуальними командами, розвиватимуть можливості працевлаштування протягом усього життя та отримають реальний досвід роботи в агентстві перекладів.

*Спеціалізація «Переклад»*

Студенти навчаються працювати з різними інструментами управління перекладами та глосаріями, а також робити письмові переклади, редагування та перегляд перекладів. Допомагаючи перекладати та локалізувати контент на іншу мову, студенти є голосом організації у всьому світі. Знання обох мов навчання мають бути на дуже високому рівні.

*Спеціалізація «Локалізація»*

Студенти розвивають технологічні навички за допомогою комп'ютерного програмування та курсів систем управління перекладами. Під час керування проектами перекладів та локалізації, студенти допомагають вести проекти належним чином і забезпечують їх запуск у всьому світі. Знання другої мови мають бути не нижче за середній рівень.

*Спеціалізація «Менеджмент»*

Студенти підкріплюють навички ведення справ, займаються галуззю фінансів, бухгалтерського обліку, економіки та менеджменту. Вони допомагають розширити частку ринку та поширити популярність товарної марки завдяки кваліфікованому управлінню програмою локалізації. Знання другої мови також мають бути не нижче за середній рівень.

## 2.2. Проект курсу з систем управління перекладацькими проектами для майбутніх перекладачів

Проаналізувавши багатогранні аспекти досліджуваної теми, виділивши основні риси, характеристики та вимоги для майбутніх перекладачів, вважаємо за необхідне розробити проект курсу для навчання студентів управлінню проектами. Отже, пропонуємо так і назвати наш курс – «Управління перекладацькими проектами» (англійський варіант назви – «Translation Project Management»).

Ми дослідили такі ж або схожі курси, що викладаються у ВНЗ інших країн – США, Франції тощо. Нами було проведено аналіз програм, запропонованих ними. Отже, базуючись на зарубіжному досвіді, можемо тепер розробити і свою програму.

По-перше, варто визначитись, на якому році навчання запровадити цей курс. У вже знайомих нам університетах він викладається на магістерському рівні підготовки. Що стосується України, тут також, на нашу думку, варто пропонувати цей курс студентам магістратури через ряд певних факторів: вони вже володіють великим обсягом знань, та рівень їх перекладацької компетентності та технічної обізнаності доволі високий. Також важливим є те, що саме на 5 курсі студенти проходять і викладацьку, і перекладацьку практики – це грає велику роль для їх подальшого становлення як професіонала, бо навіть одного місяця іноді достатньо, щоб зрозуміти, чим хочеться займатися надалі. Під час перекладацької практики, студенти отримують текст для перекладу; оскільки його обсяг доволі великий, вміння розділити завдання на етапи (власне, створити свого роду міні-проект) ніколи не буде зайвим. Глобальна ціль навчання студентів перекладацького відділення – вдосконалення перекладацької компетентності. При створенні програми курсу варто брати до уваги специфіку ВНЗ, а також формулювати такі цілі, які були б зрозумілі та досяжні для студентів. Важливим є й аспект самоперевірки [11].

По-друге, тривалість курсу: незважаючи на те, що подібні курси в зарубіжних ВНЗ тривають подекуди доволі довго, навіть по 4 семестри, ми вважаємо, що для студентів українських ВНЗ достатньо одного семестру – цього досить, щоб отримати необхідні навички та знання, і нічого зайвого. На тиждень достатньо 2 академічні години; на 1 семестр – 3 кредити. Відмітимо також неодмінну необхідність ввести курс, що навчить студентів користуватися засобами CAT і різноманітними програмами, що зараз є затребуваними та значно полегшують роботу перекладача. У сучасному світі кожен менеджер перекладацьких проектів працює з комп'ютером і кожен день використовує багато програм, специфічних для управління проектами. Але нікому не потрібна ступінь магістра в ІТ для управління проектами перекладу, незалежно від того, включають вони лише прості документи або програмне забезпечення, веб-сайти та мультимедійні компоненти. Більшість чистих управлінських завдань можна легко виконувати за допомогою програмного забезпечення для управління проектами або простої програми, наприклад, Microsoft Excel. Навчитися працювати з системами засобів автоматизованого перекладу (CAT) можливо для кожного менеджера проектів. Отримання додаткової інформації про те, як веб-сайт може стати багатомовним, або те, як тестувати цільове програмне забезпечення, може вимагати більшого від менеджера проектів, але нічого надто важкого як для не професіонала з IT [48]. Управління проектами перекладу – завдання не з простих та іноді буває стресовим. Але за умов комфортного поетапного навчання стресів можна уникнути. Найчастіше напруга пов'язана з різними проблемами, що виникають в ході реалізації проекту, тому варто навчати студентів одразу аналізувати всі моменти проекту.

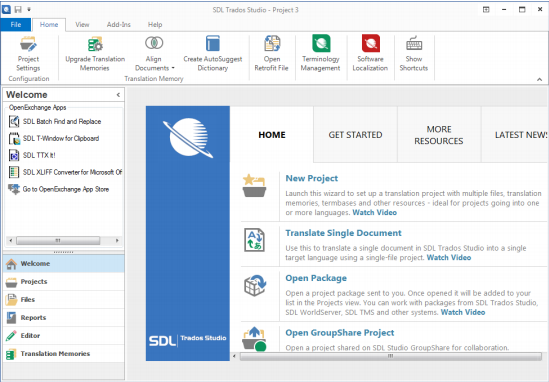
У першому розділі ми окреслювали головні вимоги сучасного ринку перекладу власне до перекладачів. Було досліджено та виділено деякі з основних систем засобів автоматизованого перекладу, вивчення яких ми неодмінно включимо у нашу програму, бо вони мають модулі управління проектами. Чому саме навчати? Варто ознайомитись з цими засобами у цілому, розглянути, як можна створити проект, як його видалити, і тренуватися.

*Таблиця 2.1*

**Структура курсу з систем управління перекладацькими проектами**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № заняття | Система автоматизованого перекладу | Тема заняття | Кількість годин |
| 1 | Trados | Ознайомлення з функціоналом SDL Trados | 2 |
| 2 | Trados | Створення проекту | 2 |
| 3 | Trados | Створення проекту (завершальні етапи), видалення проекту | 2 |
| 4 | Trados | Поточна контрольна робота | 2 |
| 5 | Wordbee | Ознайомлення з функціоналом Wordbee | 2 |
| 6 | Wordbee | Створення проекту | 2 |
| 7 | Wordbee | Створення проекту (завершальні етапи), видалення проекту | 2 |
| 8 | Wordbee | Поточна контрольна робота | 2 |
| 9 | Memsource Cloud | Ознайомлення з функціоналом Memsource Cloud | 2 |
| 10 | Memsource Cloud | Створення проекту | 2 |
| 11 | Memsource Cloud | Створення проекту (завершальні етапи), видалення проекту | 2 |
| 12 | Memsource Cloud | Поточна контрольна робота | 2 |
| 13 | Trados, Wordbee, Memsource Cloud | Повторення | 2 |
| 14 | Trados, Wordbee, Memsource Cloud | Повторення | 2 |
| 15 | Trados, Wordbee, Memsource Cloud | Повторення | 2 |
| 16 | Trados, Wordbee, Memsource Cloud | Підготовка до залікової роботи | 2 |

Першим пунктом, з якого повинна починатися робота над проектом у кожній з перерахованих систем автоматизованого перекладу – це ознайомлення з нею. Під час найпершого заняття студентам буде запропоновано навчальне відео, а також пояснення, за яким принципом працює система Trados. Наступним, вже більш серйозним етапом, є безпосередньо створення проекту (детальніше ми це розглянули у першому розділі).

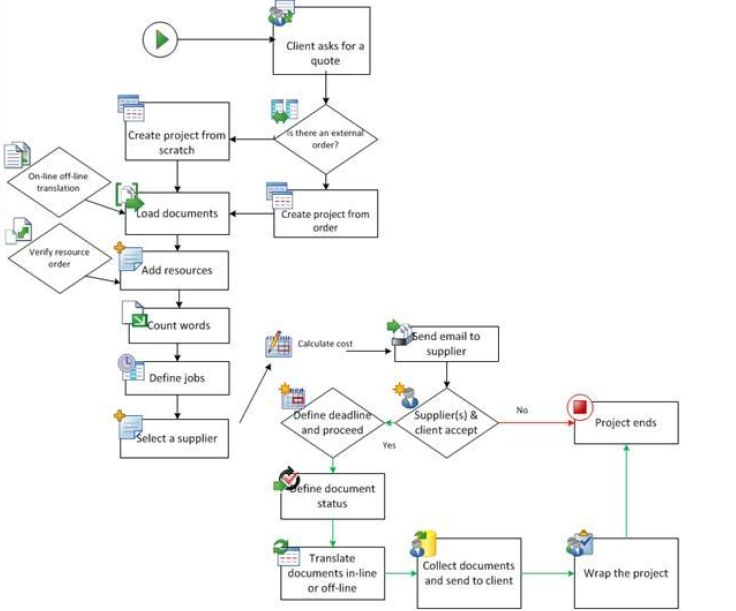


**Рис. 2.3. Створення проекту (запозичено з [38])**

Після того, як створення проектів завершено, потрібно навчитись видаляти їх. Надамо повну інструкцію як це зробити [37]:

Кожна цільова мовна версія файлу повинна бути видалена індивідуально. Не можна видалити об'єднані файли. Для того, щоб видалити файли і формату SSL XLIFF, так і довідкові файли проекту, потрібно: натиснути кнопку "Файли" на панелі навігації. Всі файли активного проекту відображаються у вікні "Файли". У полі вгорі панелі навігації «Перегляд файлів» виберіть цільову мову проекту. Оберіть файли, які потрібно видалити. Якщо ви хочете видалити один файл, виберіть файл і виберіть пункт «Проект» – «Видалити» – «Видалити файли» на панелі меню. Якщо ви хочете видалити більше одного файлу, натисніть клавіші Ctrl або Shift під час вибору, а потім виберіть пункт «Проект» – «Видалити» – «Видалити файли» на панелі меню. Якщо ви хочете видалити папку та файли, що містяться в цій папці, виберіть папку з панелі навігації та виберіть «Проект» – «Видалити» – «Видалити папку» на панелі меню. Файл (файли) негайно видаляються зі списку.

План роботи з Wordbee співпадає з планом роботи з Trados. У першому розділі ми надали схематичне і словесне описання модуля управління проектами. Для кращого розуміння створення проект, пропонуємо розглянути таку схему:



**Рис. 2.4. Створення проекту (запозичено з [41])**

У більш детальній інструкції, поданій за тим самим посиланням [41], описані всі етапи створення проекту, а саме:

1) визначення деталей проекту;

2) завантаження проектних документів;

3) визначення ресурсів;

4) підрахунок слів;

5) створення завдання, підрахунок кошторису;

6) переклад, завершення, передача готового проекту.

І, нарешті, Memsource Cloud – навчання за такою ж схемою. Необхідна демонстрація відео. Зараз для наочності пропонуємо розглянути дещо зі специфіки створення проектів.

При створенні або редагуванні проекту доступні наступні поля:

1) шаблон проекту (лише на сторінці «Створити»);

2) ім'я;

3) власник (лише на сторінці "Редагувати");

4) клієнт;

5) домен;

6) центри витрат;

7) мова оригіналу;

8) цільові мови (одна або декілька);

9) статус.

Інформаційна панель надає статистику для конкретного проекту, розділеного на два розділи:

1) Загальний прогрес – огляд статусів роботи та проблем у всіх робочих кроках;

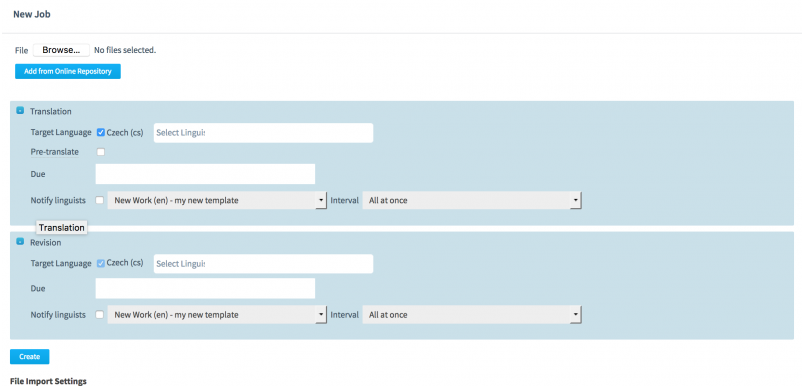
2) Індивідуальний прогрес – огляд статусів роботи та проблем у окремих кроках по роботі та комбінаціях мов.

Кожен з цих розділів містить кольорові смужки, що відображають прогрес проекту в режимі реального часу на основі кількості символів. Ви можете навести курсор на панель, і відобразиться підказка з більш детальною інформацією для даного розділу.

Інформаційна панель проекту також відстежує дату створення завдання, термін його виконання, а також статус окремих завдань. Якщо в проекті є попередження, у відповідному розділі Індивідуального прогресу з'явиться вікно. Також існує два способи вибору пам'яті перекладів для проекту:

1) натиснути кнопку «Створити нову», щоб створити нову пам'ять перекладів і одночасно вибрати її для свого проекту;

2) натиснути кнопку «Вибрати», щоб обрати існуючу пам'ять перекладів для вашого проекту. Установіть прапорці «Читати і писати» у новому вікні поруч з потрібною пам'яттю перекладів та натисніть кнопку «Зберегти».



**Рис. 2.5. Створення завдання (запозичено з [29])**

Фінальним етапом тренування створення проектів у кожній окремій системі автоматизованого перекладу буде поточна контрольна робота. Вона складатиметься з 2 завдань: 1) тест на знання теоретичної інформації (10 питань – 10 балів); 2) створення власного проекту у кожній з запропонованих систем (10 балів) – сумарно максимум 20 балів за 100-бальною шкалою за кожну з трьох поточних контрольних робіт. Оскільки варто не забувати про етап самооцінювання, кожного разу студенти отримуватимуть цікаве практичне завдання, і, виконавши його на наступний раз, будуть перевіряти успіхи один одного. Також, студенти за бажанням зможуть працювати разом, вірно розподіливши проектні обов’язки.

Останні 4 практичні заняття відводяться на повторення та закріплення матеріалу, а також підготовку до залікової роботи, що має відбутися під час залікового тижня. Максимальна кількість балів, яку можна отримати за залік – 40 балів. В нього входитимуть 30 теоретичних питань стосовно кожної з трьох систем, а також завдання створити власний великий проект у одній з систем на вибір.

## Висновки до розділу 2

Таким чином у другому розділі ми дослідили такий важливий аспект як досвід навчання засобів управління перекладацькими проектами у ВНЗ закордоном. Перший розглянутий нами ВНЗ – Кентський державний університет. Виявилось, що там викладається курс під назвою «Управління проектами в лінгвістичній індустрії» («Project Management in the Language Industry»). Курс викладається на магістратурі. Студенти отримують всеосяжні знання з лінгвістики, а також навички користування новітніми технологічними засобами.

Наступний ВНЗ – Міський університет Дубліна – має курс, що дещо відрізняється від потрібного нам, але теж є дуже важливим – «Технологія перекладу» (Translation Technology). Також пропонується студентам магістратури. Комп’ютеризована термінологія, знання з теорії перекладу, навіть аудіо-візуальний переклад і багато іншого – все це можна знайти у цьому ВНЗ. До речі, курс навчання триває 1 рік.

Перейдемо до ВНЗ Великої Британії – Портсмутський університет. Хоча й перекладацькі проекти і не є основною спеціалізацією, студенти курсу магістратури отримують всі необхідні знання для того, що стати кваліфікованими проектними менеджерами з дуже сильною лінгвістичною базою у майбутньому. Тривалість навчання – 1 рік.

Магістерський курс «Багатомовний спеціалізований переклад: технології та управління проектами» всі бажаючі студенти можуть проходити в університеті міста Лілль. Ми ще раз згадали сучасні вимоги до перекладачів, підкреслили важливість професії, що зараз набуває популярності – менеджер проектів. В центрі уваги курсу – системи автоматизації перекладу та інструменти управління проектами. Ми зробили огляд першого і другого років навчання. На першому році велика увага приділяється навичкам у конкретних областях, таких як економіка чи техніка, а також вдосконалюються навички користування комп’ютером. Курс теоретичного перекладу допоможе знайти відповіді на теоретичні питання. На другому році студенти вже займаються локалізацією та управлінням проектами. Вони вчаться користуватися системами засобів автоматизованого перекладу, спеціальним програмним забезпеченням та навіть освоюють веб-дизайн, окрім багатьох інших корисних дисциплін. Ми також виділили цільові навички навчання.

«Управління проектами. Огляд та деонтологія професії» («Gestion de projet. Révision et déontologie de la profession») – курс, що викладається на магістратурі Брюссельського вільного університету (Бельгія). Ми чітко окреслили склад курсу та мету, ще й методика викладання та навчальну діяльність.

Саме так, як того вимагає наше дослідження, зветься курс у Мельбурнському королівському технологічному університеті – «Управління перекладацькими проектами» («Translation Project Management»). Його тривалість – 2 семестри. Окрім пізнання загальної інформації про управління проектами та тренування, студенти навчатимуться користуватися необхідним програмним забезпеченням.

Нарешті, останній з розглянутих курсів – «Керування перекладами та локалізацією» («Translation and Localization Management») – наявний в програмі Монтерейського інституту міжнародних досліджень Міддлбері (США). Він триває досить довго – 4 семестри магістратури. Переклад, Локалізація та Менеджмент – це три запропоновані спеціалізації. Щоб досягти успіху, працюючи проектним менеджером, необхідно мати знання не тільки з цих трьох галузей, але й загальні лінгвістичні, у чому допоможе цей ВНЗ.

Друга частина нашого розділу 2 – підрозділ 2.2, у якому ми склали власну програму курсу, який назвали «Управління перекладацькими проектами» («Translation Project Management»). Навчання триватиме семестр на магістратурі, виділимо на нього 3 кредити. Практичних занять має бути проведено 16. Спочатку ми поміркували щодо глобальної мети студентів перекладацького відділення, та у який спосіб варто впроваджувати цей курс. Навчання охоплює знайомство та користування модулем управління перекладацькими проектами трьох систем – Trados, Wordbee та Memsource Cloud. Ми виділили лише головне для того, щоб курс не був перевантажений, та студенти чітко знали, що вони вивчають, і яку мету мають. В кінці семестру буде проведено залікову роботу.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Дипломна робота присвячена комплексному дослідженнюсистем управління перекладацькими проектами з метою їх запровадження до структури фахової підготовки майбутніх перекладачів.

Управління перекладацькими проектами – це дуже важливе і актуальне вміння для сучасного перекладача. Глобалізація, розвиток технологій, міжнародна співпраця – все це сприяє зростанню популярності професій, пов’язаних з перекладом.

Ми виділили основні вимоги до перекладачів сьогодення, а також дослідили стан ринку перекладів в Україні, в результаті чого дійшли висновку, що ситуація залишає бажати кращого. Ситуація у світі демонструє більш позитивні показники: нами було виокремлено 5 найкрупніших агенцій лінгвістичних послуг. Велику увагу ми приділили дослідженню різних компетентностей, визначивши головною перекладацьку, а також надали робочу модель фахової компетентності перекладача. Для більш ясного розуміння, чим власне є управління проектами, ми дали кілька визначень та класифікацій – розкрили зміст цього поняття та виокремили головну мету управління проектами у перекладі. Розглянувши думки кількох дослідників, ми описали підготовчі етапи, надали модель життєвого циклу проекту. Паралельно з цим, дуже важлива увага приділяється ролі систем засобів автоматизованого перекладу, у яких власне і є необхідний модуль управління проектами. Їх переваги – економія часу, структурований розподіл завдань та зручний розрахунок кошторису. У таких системах CAT можна працювати з файлами різних форматів. Для більш детального аналізу ми обрали 3 системи засобів автоматизованого перекладу: SDL Trados, Wordbee та Memsource Cloud. Після ознайомлення з кожною з них, ми розглянули на прикладі SDL Trados створення проекту та його видалення. Для системи Wordbee було надано схематичний опис функції управління проектами. Ми надали коротку характеристику модуля управління проектами для Memsource Cloud, а більш детально схарактеризували його у розділі 2.

Оскільки у нас на меті є дослідити управління проектами як складову підготовки перекладачів, спочатку ми ознайомилися з досвідом вивчення такого курсу в іноземних ВНЗ – і європейських, і американських, і навіть австралійському. Не у всіх наявний окремий курс з управління проектами, але у них ця тема є невід’ємною про підготовці студентів магістратури. Тривалість курсу різна, аж до 4 семестрів. Невід’ємною частиною таких курсів є опрацювання систем CAT, вивчення IT, і, звичайно, лінгвістичні тонкощі.

Кінцевим етапом нашої роботи стало складання проекту курсу з управління проектами для майбутніх перекладачів. Ми склали Таблицю 2.1. У ній ми розробили план на кожне практичне заняття. Також ми надали інформацію щодо тривалості курсу, кількості кредитів та фінального оцінювання.

За результатами дослідження видно, що управління перекладацькими проектами напрочуд важливе для перекладачів у цілому, для великих компаній та для всіх, хто потребує перекладу.

Перспективу подальших досліджень вбачаємо у практичній розробці курсу з систем управління перекладацькими проектами з його подальшою експериментальною перевіркою.

Результати дослідження висвітлено у праці автора [4].

# СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Бабаєв В. М. Управління проектами / Бабаєв В. М. – Харків : ХНАМГ, 2006. – 244 с.
2. Білінг: визначення [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://moyaosvita.com.ua/finansu/biling-viznachennya/>.
3. Вербицкая М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Моск. ун-та. – 2010. – № 4. – С. 9–18.
4. Давидович Д. С. Роль програм керування проектами у структурі підготовки майбутніх перекладачів / Д. С. Давидович // Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 29 березня 2017 р. : тези доповідей. – Маріуполь, 2017. – С. 299–301.
5. Желясков В. Я. Структура і сутність професійної компетентності майбутнього перекладача / В. Я. Желясков // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – 2016. – № 20, том 2. – С. 126–129.
6. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання : пер. з англ. / науковий редактор С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
7. Зінукова Н. В. Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах: вимоги ринку перекладацьких послуг / Н. В. Зінукова // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія : Педагогіка і психологія. – 2014. – № 2 (8). – С. 42–47.
8. Инструкции по работе с системой SDL Trados [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.tra-service.ru/tutorials#studio-2015-sopostavlenie-sozdanie-bazy-perevodov-na-osnove-ranee-perevedennyh-dokumentov>.
9. Коротка історія управління проектами [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://support.office.com/uk-a/article/Коротка-історія-управління-проектами>.
10. Маркетинг переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.trworkshop.net/wiki/маркетинг_переводчика>.
11. Міщенко А. Л. Перекладацька компетентність та освітній стандарт / А. Л. Міщенко // Наукові записки КДПУ. – 2017. – Вип. 153. – С. 597–603.
12. Основи управління проектами [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://pidruchniki.com/67952/menedzhment/osnovi_upravlinnya_proektami>.
13. Ринок перекладацьких послуг в Україні [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://aventa.com.ua/ua/enhance.html>.
14. Ринок перекладацьких послуг в Україні динамічно росте [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.finobzor.com.ua/novosti/nid/8927>.
15. Сутність проектної діяльності [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://library.if.ua/book/96/6586.html>.
16. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу : [підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад”] / Черноватий Л. М. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
17. Що таке аутсорсинг? [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://biznesua.com.ua/shho-take-autsorsing/>.
18. **A Step By Step Guide** [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.translationdirectory.com/articles/article1543.php>.
19. Budin G. Ontology-driven Translation Management / G. Budin // Knowledge Systems and Translation (Text, Translation, Computational Processing. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2005 – P. 103–123.
20. Burke R. Project Management: Planning and Control Techniques / Burke R. – Chichester and New York : John Wiley and Sons LTD, 1999. – 428 p.
21. Chomsky N. Syntactic Structures / Chomsky N. – Hague : Mouton, 1957. – 272 p.
22. Dublin City University. Academic Structure [Electronic resource]. – Way of access : <https://www101.dcu.ie/registry/module_contents.php?function=4&programme=MTT&yr=2018>.
23. Dublin City University. MSc in Translation Technology [Electronic resource]. – Way of access : <http://www4.dcu.ie/courses/Postgraduate/salis/MSc-Translation-Technology.shtml#tab2>.
24. Esselink, B. A. Practical Guide to Localization / B. A. Esselink. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – 488 p.
25. Free University of Brussels Lille [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.ulb.ac.be/programme/cours/2017/TRAD-B5001/index.html>.
26. Kent State University. Institute for Applied Linguistics [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.kent.edu/appling/ma-coursework>.
27. Matis N. Comment gérer vos projets de traduction / Matis N. – Liège : Edipro, 2010. – 240 p.
28. Memsource Cloud Project List [Electronic resource]. – Way of access : <https://cloud.memsource.com/>.
29. Memsource Cloud User Manual [Electronic resource]. – Way of access : <https://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Cloud_User_Manual#Project>
30. Middlebury Institute of International Studies at Monterey [Electronic resource]. – Way of access : [http://www.miis.edu/academics/programs/](http://www.miis.edu/academics/programs/translationlocalization/curriculum-overview).
31. Middlebury Institute of International Studies at Monterey. MA Translation and Localization Management. Core Competencies [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.miis.edu/academics/programs/translationlocalization>.
32. PACTE 2005: Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues / A. Hurtado, A. Beeby, M. Fernández [et al.] // Meta. – 2005. – Vol. 50, № 2. – P. 609–619.
33. Perez C. R. Translation and Project Management [Electronic resource] / C. R. Perez // The Translation Journal. – 2002. – Vol. 6, no 4. – Way of access : <http://accurapid.com/journal/22project.htm>.
34. Project Management in Translation Industry [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.tridindia.com/blog/project-management-in-translation-industry/>.
35. Rosenau M. D. Successful Project Management: A Step-by-Step Approach with Practical Examples / M. D. Rosenau. – New York : Van Nostrand Reinhold, 1992. – 384 p.
36. Royal Melbourne Institute of Technology. Translation Project Management [Electronic resource]. – Way of access : <http://www1.rmit.edu.au/courses/041232>.
37. SDL Trados Help. How to delete project files [Electronic resource]. – Way of access : <http://producthelp.sdl.com/sdl%20trados%20studio/client_en/Projects_View/Managing_Projects/Managing_Project_Files/P_Delete_Project_Files.htm>.
38. SDL Trados Studio 2017 [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.sdltrados.com/>.
39. SDL WorldServer [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.translationzone.com/products/worldserver/>.
40. Sin-wai C. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology / Sin-wai C. – London, New York : Routledge, 2015. – 718 p.
41. Standard Projects. Introduction [Electronic resource]. – Way of access : <http://documents.wordbee.com/display/WBT/Standard+Projects>.
42. The Language Services Market: 2016 [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.commonsenseadvisory.com/AbstractView/tabid/74/ArticleID/36540/Title/TheLanguageServicesMarket2016/Default.aspx>.
43. The Language Services Market: 2017 [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.commonsenseadvisory.com/AbstractView/tabid/74/ArticleID/39815/Title/TheLanguageServicesMarket2017/Default.aspx>.
44. Toury G. In Search of a Theory of Translation / Toury G. – Tel-Aviv : The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel-Aviv University, 1980. – 159 p.
45. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. – Way of access : https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data.
46. Translation and Project Management [Electronic resource]. – Way of access : <http://translationjournal.net/journal/22project.htm>.
47. Translation project managers and translators share many skills [Electronic resource]. – Way of access : <https://linguagreca.com/blog/2016/03/translation-project-managers-translators-share-many-skills/>.
48. Translation Project Management. Université de Lille [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.translation-projectmanagement.com/blog/universit%C3%A9-de-lille-3-0>.
49. University of Lille [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.univ-lille3.fr/ufr-lea/formations/masters/tsm/>.
50. University of Portsmouth. MA Translation Studies [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.port.ac.uk/courses/modern-languages-and-area-studies/ma-translation-studies.>
51. What is Translation Memory? [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.translationzone.com/solutions/translation-memory.>
52. What is translation project management? [Electronic resource]. – Way of access : <http://blog.globalizationpartners.com/why-is-translation-project-management-necessary.aspx>.
53. Wordbee Project Management [Electronic resource]. – Way of access : <https://www.wordbee.com/project-management.>

# SUMMARY

The importance of our study is due to the fact that the world of the present is developing at an incredible speed, the indicators of success of various industries are growing, the era of new discoveries and technologies has come. Development has touched everything that is connected with translation in the world, because globalization is on the fore. Translation project management is now a very important topic, because it involves all the modern aspects necessary for successful employment and work in large companies: knowledge of several languages, IT education, communication skills. That is why it is obvious that there is a need to introduce an appropriate course to the structure of professional training of translators at higher education institutions.

The object of the research is the systems of translation project management and their types.

The subject of the study is to determine the theoretical and methodological basic components for the introduction of project management systems into the structure of vocational training of students from translation departments.

The aim of the work is comprehensive study of the theoretical and methodological principles of introducing the translation project management systems into the structure of professional training of students of the translation departments of higher educational institutions. In order to achieve this goal, we had to solve a number of problems:

1) to analyze the sources regarding the current state of the market of translation services;

2) to define the term "project management" and "project management systems" and to specify their content;

3) to specify the types of translation project management systems;

4) to get acquainted with foreign experience in teaching of translation project management tools in leading foreign higher education institutions where students study to become translators;

5) to develop our own course project of project management systems for future translators.

Methods of research: critical analysis of literature on the subject of research, system-structural analysis and synthesis, by which we compared theoretical approaches to the definition and substantiation of theoretical and methodical principles of the introduction of translation project management systems into the structure of future translators training; the method of modeling, with the help of which a draft course on translation project management systems for future translators was developed.

Statements to be defended:

1. At present, the market of translation services is showing an extremely rapid pace of development, and the translation industry, accordingly, puts forward a number of new requirements for professional translators, one of the most important of which is the knowledge of modern translation technologies, including the translation project management systems.

2. Translation project management systems are divided into two major categories (individual desktop or cloud-based applications, and modules embedded in CAT-tools) and provide the translator with a range of benefits, including mobility, lack of extra cost, and the ability to save time.

3. It is relevant to introduce a translation project management course in the master's programme, it will be a one-semester training (two academic hours each week, 3 credits). The training program should include modules of translation projects management of such CAT-tools as: SDL Trados, Wordbee and Memsource Cloud, which are among the most popular and most convenient tools for translation, as well as for project management. The most important thing that future translators need to learn and train are: general information about these systems, their functionality and the ability to create a project, to manage it properly during its life cycle and then to delete it.

The scientific novelty of the study is that we first analyzed translation project management systems in detail and offered a project of the course "Translation Project Management" to be introduced into professional training of students of the translation departments of Ukrainian universities, in the master's programme.

The practical value of the study is the possibility of using the obtained results in the practical development of a course of translation project management for future translators with subsequent experimental testing in the translation departments of universities.

Approbation of the results of the research was held at the II All-Ukrainian Scientific and Practical Internet Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists called "Mariupol Youth Science Forum: Traditional and Newest Aspects of Research and Teaching of Foreign Languages ​​and Literature", held at the Mariupol State University (Mariupol, 29.03.2017), as well as by writing an article in co-authorship with a scientific supervisor and publishing it in a collection of scientific works.

The structure of the following work has total volume of 76 pages. It consists of the Introduction, two Chapters, Conclusions to each of the chapters and the general Conclusions, and List of literature.

Chapter I: we identified the main requirements for today's translators, and also examined the state of the translation market in Ukraine, which led to the conclusion that the situation leaves much to be desired. The situation in the world shows more positive indicators: we have identified five of the largest linguistic service agencies. We paid a lot of attention to the study of different competencies by identifying the translator’s one as the main, and also provided a working model of the professional competence of the translator. For a clearer understanding of what the project management really is, we gave some definitions and classifications. Having considered the opinions of several researchers, we described the preparatory stages, provided a model life cycle of the project. In parallel, a very important attention is paid to the role of CAT-tools, which actually have the necessary project management module. Their benefits are: time saving, structured assignment of tasks and convenient calculation of the price. In such CAT systems people can work with files of various formats. For a more detailed analysis, we chose 3 CAT-tools: SDL Trados, Wordbee and Memsource Cloud. After reviewing each of them, we checked how to create and to delete SDL Trados projects. We gave a schematic description of the project management function in Wordbee system.

Chapter II: since we aim at exploring project management as part of the translators’ education, we first read about such courses at foreign universities - European, American, and even Australian ones. Not all of them have a separate course in project management, but they consider this topic to be an integral part of the education of graduate students. The duration of the course is different, up to 4 semesters. An integral part of such courses is working with CAT systems, IT studies, and, of course, linguistic subtleties.

The final stage of our work was to draft a course on project management for future translators. We made Table 2.1. We have created a plan for each practical lesson. We also provided information on the duration of the course, the number of credits and the final evaluation.

The testing of the results of the research was held during the presentation of its main features on the II All-Ukrainian Scientific and Practical Internet Conference for Students, Postgraduates, Young Scientists "Mariupol Youth Scientific Forum: Traditional and Newest Aspects of Research and Teaching of Foreign Languages and Literature" (Mariupol, March 29, 2017).